

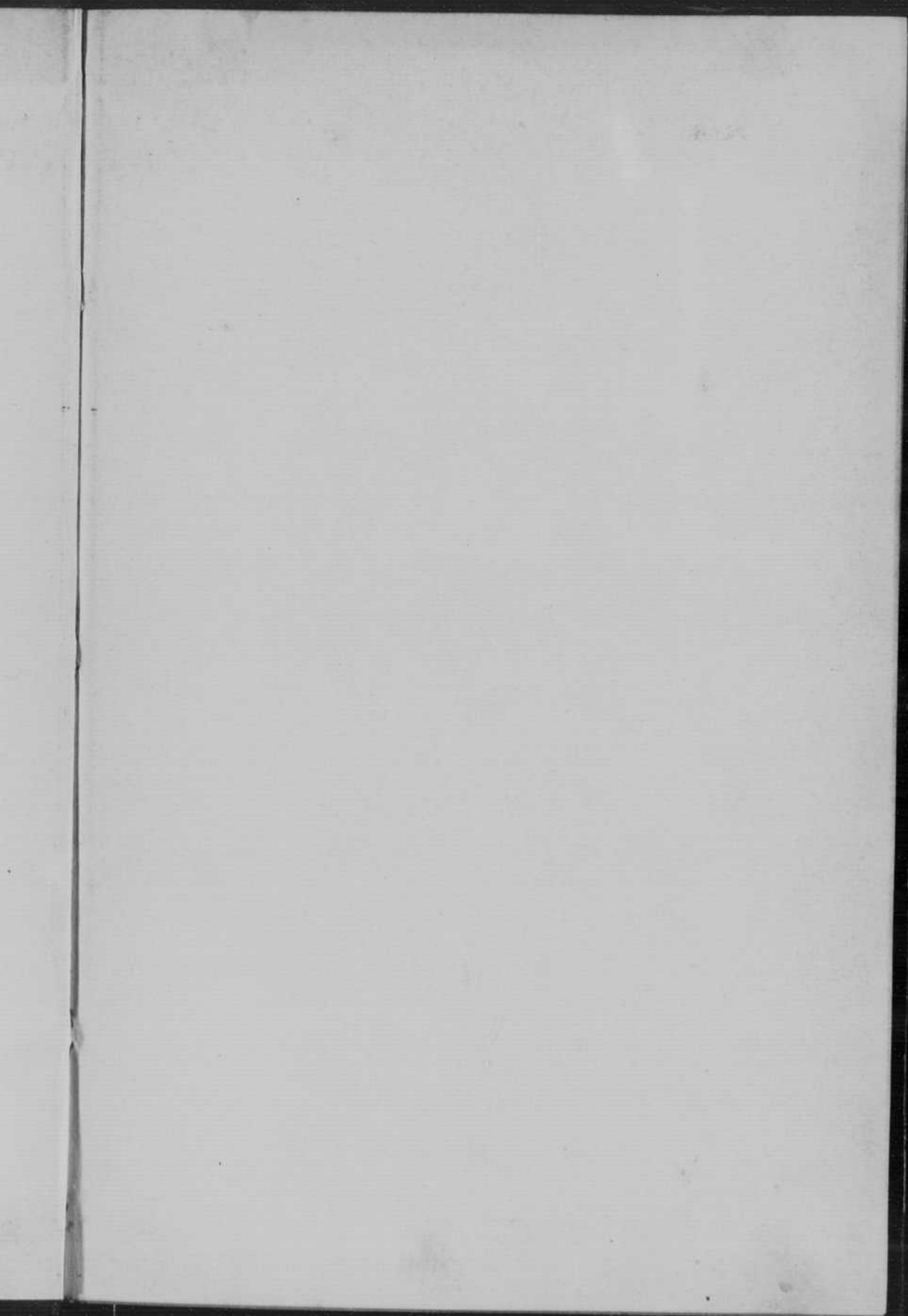
Apocalypsis S. Johannis Apostoli
acc. pauca fragmenta gemina diatessaroniana

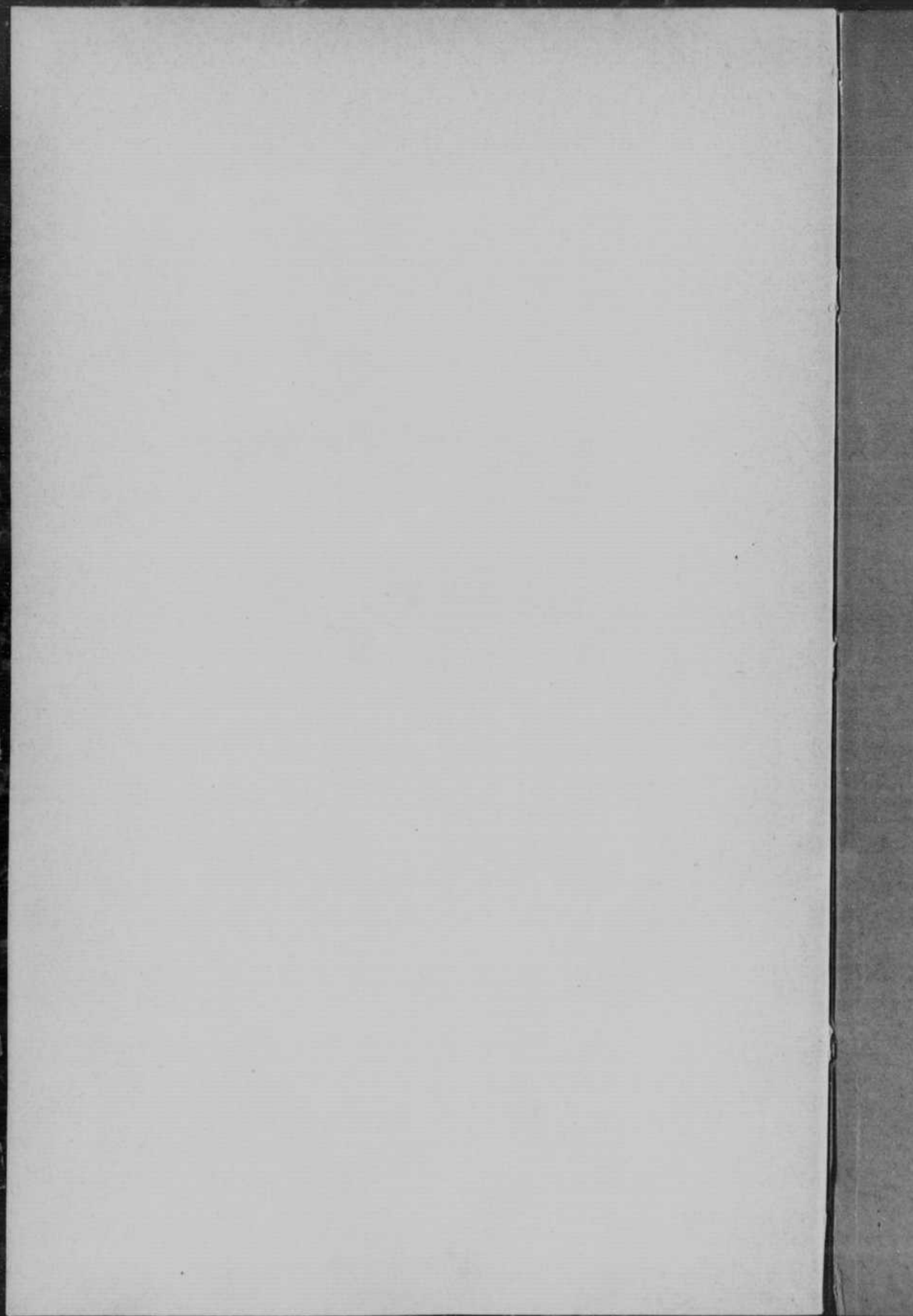
Johannes <Apostolus>

Bibl. Goossen

1094

Goossen 1094





STUDIA THEOLOGICA

AUCTORE

HENRICO GOUSSEN

FASCICULUS I:

APOCALYPSIS S. JOHANNIS
APOSTOLI

VERSIO SAHIDICA



ACCEDUNT PAUCA FRAGMENTA GENUINA
DIATESSARONIANA



OTTO HARRASSOWITZ, LIPSIAE

1895

STUDIA THEOLOGICA

I.

STUDIA THEOLOGICA

AUCTORE

HENRICO GOUSSEN

FASCICULUS I:

APOCALYPSIS S. JOHANNIS APOSTOLI

VERSIO SAHIDICA

ACCEDUNT PAUCA FRAGMENTA GENUINA
DIATESSARONIANA

OTTO HARRASSOWITZ, LIPSIAE

1895

1094

In templo Dei offert unusquisque quod potest : alii aurum, argentum et lapides pretiosos : alii byssum et purpuram et coccum offerunt et hyacinthum. Nobiscum bene agetur, si obtulerimus pelles et caprarum pilos. Et tamen Apostolus contemptibilia nostra magis necessaria iudicat.

S. HIERONYMI PROLOGUS GALEATUS.



R. R. D.

D^R JOH. B. ASSMANN

EPISCOPO PHILADELPHIENSI

GERMANIAE CASTRIS CATHOLICIS
PRAEPOSITO

PATRI ET PASTORI OPTIMO

HOC TENUE DOCUMENTUM

GRATO ANIMO

D. D.

EDITOR

INDEX RERUM.

	pp.
Praefatio	I
De huius editionis fontibus	II
Delectus lectionum	III
Textus Sahidicus	1—61
Appendix Diatessaronianus	62—67



Jus proprietatis vindicabitur.

Argentorati, d. f. assumpt. B. Mariae V. 1895.

H. G.

PRAEFATIO.

Cum omnium Novi Testamenti versionum orientalium editiones historiasque criticas ex libris cum impressis tum manuscriptis paramus, facere non possumus, quin ex iis quae multis iam abhinc diebus undique collegimus sive biblica sive patristica ut aiunt, stationes quasdam praemuniamus. Accipias igitur ex studiis nostris, quaeso, tamquam flosculum primum et nascentem «Apocalypsis S. Joannis Apostoli versionem Sahidicam» ex manuscripto saeculi V. erutam itaque antiquissimorum codicum *uncialium* quos vocant, vestigia valde prementem!

Quam Apocalypsim Sahidicam eadem antiquissima Armeniaca brevi excipiet quae ex orientali quadam bibliotheca nuperrime nobis allata, mirae vetustatis exemplar habuisse videtur fontem! — Scias enim Apocalypsim qualis hodie in Nov. Test. Armeniaco exstat, recensionem esse saeculi XII. a s. Nerse~~o~~ Lambronensi factam secundum textum Andreae Cappadocis seu eum quem dicunt receptum. — Initii accipe haec: «Apocalypsis Joannis Evangelistae, quam vidit. Beati qui audiunt et faciunt et in ea scripta; tempus enim prope est. A Joanne septem ecclesiis etc. — finis: Dicit qui testatur haec esse: Etiam, ecce venio cito. Veni Domine Jesu Christe. Gratia Domini nostri Jesu Christi cum omnibus sanctis. Amen.»

Tertius studiorum nostrorum fasciculus S. Ephraemi Syri qui supersunt in Actus Apostolorum commentariolos et Esnici Colbensis contra Marcionem tractatum, eosque omnes ex Armeniacis translato tibi exhibebit. Quem Deo iuvante alia in dies opuscula sequentur, veluti S. Ephraemi Nov. Test. ex Syriacis, Arabicis, Armeniacis enucleatum. Quā in re maximo nobis usui est celeberrimus huius s. Patris tractatus contra Marcionis illud: «Non alicui par», cfr. S. Ephr. opp. arm. Venetiis 1836 t. II, pp. 261-345. In hoc enim de harmonia Vet. et Nov. Test. tractatu, postquam in exordio contra «Protoevangelium» Marcionis invexit — idquod ita exorditur: «O magnitudines magnitudinum, stultitiam, potentiam, stuporem: cum nil omnino de ipso (Deo) nec dici nec cogitari nec cuiquam ipse conferri possit», — Sanctus noster in ipso libri corpore plusquam septuaginta Nov. Test. locos affert ampliores praecipue ex parabolis Dominicis excerptos. Sed haec hactenus!

De huius editionis fontibus.

S. Joannis Apocalypsis Sahidica quam hisce in medium edimus, maxima parte ex pergamenulis perantiquis, satis mutilis arrosisque, in diem perituris desumpta est. Cuius codicilli decem abhinc annis ex regione Thebana Aegypti in Europam venditi partes iam exstant duae, altera maior in Berolinensi bibliotheca regia (ms. or. oct. 408 = «M. B.»), altera minor Londini in museo Britannico (M. S. Or. 3518 = «M. b.»). Cuius manuscripti textus, etsi mendis non caret, tamen optimam redolet linguae aetatem. Abundat enim literarum assimilationibus contractionibusque mirum in modum. Graeci vestigia interdum ita anxie premit ut sibi ipsi nocere videatur. Sed regulas grammaticales ex hoc libello nostro seu ipsum libellum, si maluerint, expolienda Aegyptologis relinquimus. Hoc solummodo addimus manuscripti pagellas decem aut undecim lineas stichosve continere stichorumque literas octo inter et tredecim numerari, idquod nobis lacunulis supplendis saepius optimo usui fuit. Ex ipsis literis quae sunt Graecae subtiliter literis codicis Sinaitici quadrant, cuius facsimile, quod apud Scrivener, a full collation of the codex Sinaiticus, sec. ed. Lond. 1867 primo loco [Pl. 1. (1) (2)] inveniuntur — demptis una seu duabus lineis — duas quaslibet nostri manuscripti pagellas ad amussim effingere videtur. Codicilli nostri 429 pagellae, quarum quidem multae lacerae seu illegibiles evaserunt, adhuc numerantur, quae post Apocalypsim nostram epistulas Joannis I. et Pauli ad Phil. item mutilas continent.

Deinde nobis usui fuere eiusdem Apocalypsis fragmenta Romana seu Borgiana ab Amélineau partim (Aegypt. Zeitschrift 1888, p. 101 = «A»), partim a Zoëga (Catalog. p. 219 = «Z») edita, tum fragmenta Parisiensia a Ceugny (Rec. d. trav. 1880, p. 104 = «C») et fragmenta quaedam a Tukio (Grammat. copt. = «T») evulgata, unum denique fragmentum Lagardianum (in Aegyptiacis p. 258, = «L»). Habeas igitur :

- 41, 14 - 13, 7*
- M. B. = Ap. 1,15-16. 2,6-8. 2,10-3,7. 5,14-10,1. 4-7. 16,17-19. 17,12-17.
18,13-18. 19,6-21,10. 21,24-22,21.
- M. b. = 1,16-2,1. 8-10. 3,7-5,14. 10,1-4. 7-11,17.
- A = 3,20-6,3. 7,1-9,2. 12,14-14,13.
- Z = 19,7-18. 20,7-21,3.
- C = 1,13-2,2. 7,13-17. 8,1-4.

$$T = 1,7. 13_{\text{sq.}} 5,5. 7,13. 15. 9,6. 10,1. 11,13. 19. 12,5. 13,15. \\ 16,12. 19,17. 22,12. 20. \\ L = 2,17.$$

Fragmentorum Londinensium vir spectatissimus Crum ex Musei Britannici praefectis pro sua amabilitate auctor nobis fuit

Fragmenta Diatessaronia_{na} in fine adiecta ex cod. Berol. Sachau 311 excerpta sunt. Quo manuscripto in folio continentur Iſodadi Marvensis, episcopi Nestoriani, in Novum Testamentum commentarii, qui ex operibus praecipue Theodori Mopsuesteni et s. Ephraemi compilati multisque rebus raris referti sunt. Exemplum sumas hoc: fol. 163, a—b Iſodadus invehit in Theodorum «interpretem», quod Joh. 21, 25 (cfr. Scrivener, l. c. p. LIX [3]!) et 5, 4 ex sacro textu eliminare velit, quippe qui versus apud Graecum, Hebraeum (!), Syrum in corpore libri inveniantur. Ad Joh. 21, 25 ait Iſodadus pertinere v. g. illa quae de muliere adultera scripta sint in Apocalypsi Joannis et libro «generationum» (Jul. Afric.?) seu «traditionum», (cfr. Harnack, *Altchristl. Litterat.* p. 17—18?): «fuisse mulierem apud Graecos (!) etc.» Nota bene cum adulterae historiam a Nestorianis Joannis Apocalypsi annexam, tum ipsam adulteram (a Judaeochristianis eorumve asseclis) in Gentiles relegatam itaque forsitan a «Graecis» postea denuo expulsam!

Delectus lectionum.

Lectionibus his Sahidicis cum Graecis collatis Nov. Test. editione Westcott-Hortiana uti sumus, utpote quae huius aetatis theologiae vulgo prae manibus sit: ista enim recensio (Caesareensis) Alexandrinae *ὑπερχριστιανική*, qualis in codd. Sinait., Vatic., Ephraem., praecipue in versione Boheir. ineuntis V. saeculi exstat, recensionem exhibet eclecticam. Sed erat redeundum ad duas recensioes longe vetustiores, etsi minus politas, Syro Antiochenam dico (cod. Bez.)* et Sahidico-Alexandrinam (cod. Alexandr.)*, ex quibus duplex orta est vetus Latina, altera Gallicana syriassans, altera

* Quos codices huius viae velut indices et «cum grano salis» ut aiunt intellectos volumus.

Africana aegyptissans. Quae enim de versione Boheirica tamquam saeculo (II. seu) III. orta ac de «lectionibus occidentalibus» velut sibi stantibus proferuntur, fictiones sunt hominum rerum orientalium insciorum. Nostris equidem auribus magis placet vox clamantis in deserto, Scrivenerii viri cautissimi, qui de iis quae incomperta essent non dogmatissabat. Sacri enim textus sana *κριτική* adhuc latet in fontibus, imprimis orientalibus, atque inde, non ex libero criticorum arbitrio, haurienda est. Sed de hac re suo loco fusius agetur.

1. 7) ὑπὲρ τῶν νεφελῶν τοῦ οὐράνου. 15) πεπυρωμένῳ. 16) φαίνων. 17) ὡς οἱ νεκροί.

2. 1) τῆς ἐν Ἐρέσῳ κ.τ.λ. 7) τοῦ θεοῦ μου. 8) τῆς Σμύρνης κ.τ.λ. 12) τῷ ἐν τῇ Παργάμῳ ἐκκλησίᾳ. 13) καὶ ἔστηκα ἐν ταῖς ἡμέραις, ἐν αἷς ὁ μαρτύς μου ὁ πιστὸς ἀπεκτάνθη κ.τ.λ. 18) τῆς ἐν. — add. πεπυρωμένῳ ἐν καμίνῳ. 19) om. σου post ἔργα et add. post πρώτων. 20) τὴν γυναῖκα τούτῃν Ἐλισαβετ, item Aethiops Polyglott. et Platt. 22) βαλῶ. — ἐὰν δὲ μὴ μετανοήσῃ. 23) καὶ τὰ τέκνα κ.τ.λ. 24) οὐ βαλῶ.

3. 2) σου τὰ ἔργα. — om. μου. 4) ἐλίγους ἀνθρώπους. 9) γνώσῃ. 16) om. οὕτως. 17) om. καὶ πεπλούτηκα. — ὁ ταλαίπωρος πτωχῶν καὶ ἐλεινῶν καὶ τυφλῶν καὶ γυμνῶν.

4. 1) om. καὶ ἰδοῦ. — γενέσθαι μετὰ ταῦτα. 3) in fin. ὡς τὸ ἐμοίωμα σαρκίνου (A. σαρκάρηδου). 4) om. εἶδον. — πρεσβύτεροι καθήμενοι κ.τ.λ. 5) τοῦ θρόνου αὐτοῦ (A. om. αὐτοῦ). 6) ἣν (loco ὡς) — τῷ κύκλῳ αὐτοῦ. 7) ὅν ὡς πρόσωπον ἀνθρώπου. 8) εἶχον. — om. αὐτῶν et ἀνά. — add. ἀπὸ τῶν ἐνύχων αὐτῶν (καυλῶθεν:), (cfr. Boheir.!). 9) add. τὴν ... τὴν ... τὴν. 16) A. om. ἡμῶν.

5. add. (κηρύσσοντα) πεντάκις (seu ἑξάκις?) sed A. om. hunc loc. var. 6) om. ὡς! sed A. add. 7) add. τὸ βιβλίον. 8) αὐτό (loco τὸ βιβλίον). 9) add. (ἡγόρασας) ἡμᾶς τῷ θεῷ ἡμῶν. 10) ἡμᾶς (loco αὐτοῦς). 11) add. ὡς (φωνήν). 12) τὸν πλουτοῦν καὶ τὴν ... τὴν ... τὴν. 13) καὶ τῆς θαλάσσης.

6. 1) om. ἐπὶ. 2) καὶ ἐνίκησεν. 4) om. καὶ ante ἴνα. 6) λεγόντων. 8) om. ὁ ante ᾄδης. — add. ἡ ante ἑξουσία. — ἀποκατείναι αὐτοῦς τῷ λιμῷ καὶ τῷ ... τοῖς θηρίοις κ.τ.λ. 10) om. καὶ ἀλληθινός. 11) 1^ο ἀδελφοί, 2^ο σύνδουλοι. 12) om. καὶ σαισμὸς μέγας ἐγένετο καί. — om. ἐλγ. 15) om. καὶ οἱ μεγιστᾶνες. — καὶ εἰς τὰ ὄρη.

7. 1) om. κρατοῦντας usque τῆς γῆς. 2) ἀνατολῶν. 2-3) (?) λέγων ante τοῖς τέσσαρσιν κ.τ.λ. — om. ἡμῶν, sed (?) A = Graec. 4) τῶν υἱῶν. 5-8) A om. 1^ο ἐσφραγισμένοι. (Sahid. om. 10 medd. ἐσφραγισμένοι.) —

A. Ισχυχαρ ante Λευαι. 9) om. καὶ ἰδοῦ. — om. πολὺς sed A add. — om. λαῶν. 10) (καὶ) ἐκράζον; A. κράζοντες. 13) om. μου. 17) ἐπὶ τὰς πηγὰς τοῦ ὕδατος ζωῆς.

8. 2) om. εἶδον, pergens τοῖς κ.τ.λ. sed A = Graec. 3) ἀναδώσει σὺν ταῖς κ.τ.λ. (A. δώσει). 4) σὺν ταῖς. — τῆς χειρὸς. 5) παρὶ ἐκ τοῦ. 7) βροντή, sed A. recte χάλιζα. — om. καὶ τὸ τρίτον τῶν δένδρων usque κατεκίχη. 9) om. τῆς θαλάσσης! sed A add. 10) ἐν παρὶ sed A. ὡς λαμπάς. 12) om. αὐτῶν. 13) οὐαὶ τρίς οὐαὶ. — om. τῆς σάλπιγγος et τριῶν.

9. 2) om. καὶ ἤνοιξεν usque ἀβύσσου, sed A add. — om. ὡς sed A add. — om. καὶ ὁ ἀήρ. 3) τὴν ἐξουσίαν. 4) om. οὐδὲ πᾶν γλωρόν. 6) T τὸν θάνατον (loco ἀποθανεῖν). 7) τὸν πόλεμον. 9) om. ἵππων. add. τὸν (πόλεμον). 10) om. 2^ο αὐτῶν. 12) init. add. ἰδοῦ. Jungit μετὰ ταῦτα sequentibus. 13) τοῦ κέρματος, 16) om. τοῦ ἵππικου. — μυριάς μυριάδες. 17) (?) τὸ ἵππικόν (ad verbum τὰ τῶν ἵππων). — om. ἐν τῇ ἐράσει. 18) ἐν (τῷ παρὶ κ.τ.λ.). 20) om. καὶ τὰ εἰδωλὰ. 21) μοιχειῶν (loco φαρμάκων).

10. 5) τοῦ αἰγιαλοῦ (loco ἐπὶ τῆς γῆς). 6) add. ἀμὴν (post αἰώνων). — om. τὴν θάλασσαν καὶ τὰ ἐν αὐτῇ. 7) (om. καὶ) τελεσθήσεται. — add. καὶ inter δούλους et προφῆτας. 8) ἐκ τῆς χειρὸς. — τοῦ αἰγιαλοῦ (loco ἐπὶ τῆς γῆς). 11) τοῖς (λαοῖς).

11. 1) ἔδωκεν. 6) 1^ο om. τὴν, 2^ο add. τὴν (ante ἐξουσίαν). 7) add. τότε (τὸ θῆριον). 8) τὰ σώματα. 9) τὰ σώματα αὐτῶν ἐν τοῖς τάφοις. 11) om. τάς. 12) om. τῇ (ante νεφέλῃ). 13) om. ὀνόματα. 15) om. ἡμῶν. — ἐβασίλευσεν. — om. τῶν αἰώνων. 17) om. καὶ ὁ ἦν, 19) τοῦ κυρίου (loco 1^ο αὐτοῦ). — om. μεγάλη.

12. 4) add. (τέκνειν) τὸ τέκνον. — om. ὅταν usque αὐτῆς. 7) ἐπολέμησαν (loco τοῦ πολεμήσαι). 8) ἵσχυσαν. 9) om. ἐβλήθησαν. 10) om. ἡμῶν bis (post. θεοῦ). 11) τοῦ θανάτου. 13) add. υἱόν. 17) om. ἐχόντων.

13. ὄνομα. — ἄρκων (sed A. ἄρκου). — ὄνομα. ἐξουσία sed A add. 6) om. εἰς usque θεόν. — τὸ ὄνομα τοῦ θεοῦ. — καὶ τοῦς. 7) om. καὶ ἐδόθη usque αὐτοῦς. — ἡ ἐξουσία. 10) εἰπὶς αἰχμαλωτίζει. 11) ὁ δράκων. 12) ἐποίησιν. 13) 1^ο ποιήσει. — τὸ πῦρ. 15) om. 2^ο καὶ. — ποιήσει. 16) ποιήσει. — χαράγματα. 17) τὸ χάραγμα τοῦ θηρίου ἢ τὸ ὄνομα αὐτοῦ. 18) ποιεῖ (loco ὁ ἀριθμὸς αὐτοῦ).

14. 2) βροντῶν μεγάλων. 3) ἤδον. — om. ὡς. — θηρίων! (loco ζώων). 4) ἀπαρχῇ. 5) add. γὰρ (post. ἁμωμοί). 6) om. ἄλλον. 7) τὰς πηγὰς τῶν. 8) om. 2^ο ἔπασεν. — ἐν τῷ οἶνῳ. — πέπτωκαν (cfr. Scrivener's

Introduction*) etc. (4. edit.) vol. II, p. 411 ad Apoc. 18,3). 9) ἡ (loco 2^o καί). — τὰ χράγματα αὐτοῦ. 10) τῶν ἀγίων ἀγγέλων αὐτοῦ. 11) σημείον (loco χάραγμα). 13) om. γάρψον.

16. 17) om. 1^o ἐγένετο.

17. 12) in fine (ὡς) βασιλεῖς τοῦ θηρίου 13) ἔξουσιν. — τὴν ἐξουσίαν. — δώσουσιν. 14) ὁ κύριος τῶν et ὁ βασιλεὺς τῶν. 15) οἱ λαοὶ εἰσιν καὶ αἱ φυλαὶ καὶ αἱ γλῶσσαι.

18. 13) om. καὶ κτήνη. — (καὶ) καμῆλων καὶ δοῦλων (loco καὶ σωματίων κ.τ.λ.). 14) om. 1^o σου. — add. αὐτῶν (post ψυχῆς). — om. ἀπὸ σοῦ bis: — καὶ αἱ μεγάλαί τρυφαί αὐτῶν αἱ πολλαὶ ἀπώλοντο (loco καὶ πάντα usque ἀπὸ σοῦ). 15) om. τούτων — ἐν αὐτῇ (loco ἀπ' αὐτῆς). 16) om. κεχρυσωμένη (ἐν). 17) ἐπὶ τῶν ποταμῶν. — αἱ ναῦται.

19. 6) om. ἡμῶν. 7) δώμεν. 8) add. λευκόν (ante λαμπρόν). 9) add. (λόγοι) οὗς ἐλάλησα. — add. καί (ante τοῦ θεοῦ). 10) A. (loco αὐτοῦ): τοῦ ἀγγέλου τοῦ διδάσκοντός με ταῦτα. 11) κρινεῖ (καὶ πολεμήσει). 12) add. ὡς. 14) ἵππων sed. Z. ἵπποις. — βύσσινα. 15) ἐπορεύετο. 16) ὁ βασιλεὺς τῶν et ὁ κύριος τῶν. 17) ἄλλον ἀγγελον, sed. T. ἄγγελον. — ὑπὲρ τοῦ ἡλίου. — om. λέγων. 18) τὰς σάρκας τῶν. 19) om. τόν (ante πόλεμον). — add. λευκοῦ (post ἵππου). 20) (?) ἐκείνος (loco μετ' αὐτοῦ) post ψευδοπροφήτης.

20. 1) add. ἄλλον (ἀγγελον). 2) om. 2^o καί. 4) add. αὐτοῦ (post χάραγμα). 6) add. ὅτι (ante ἐπὶ κ.τ.λ.). 8) καὶ πλανήσει τὴν οἰκουμένην συναρπάξαι Γῶγ καὶ Μαγῶγ ἐκ τῶν τεσσάρων κ.τ.λ. 9) add. ἀπὸ τοῦ θεοῦ (post. οὐράνου). 10) om. τοῦ. 14) om. τοῦ. — om. οὗτος usque πυρός, sed Z add.

21. 1) om. καὶ γῆν καινὴν, sed Z add. 3) οὐράνου (loco θρόνου). — λαὸς αὐτῶν. — (αὐτὸς) θεὸς αὐτοῖς. 4) ἔτι, ὅτι τὰ. 5) ποιήσω. — add. μοι (post λέγει). — add. οὗς ἐλάλησα (post λόγους). 6) γέγονα + ἐγώ. 8) πονηροῖς (loco πόρνοις). — add. ἔσται (ante τὸ μέρος κ.τ.λ.). 9) om. 2^o ἐπτά. 27) om. τῆς ζωῆς.

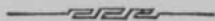
22. 6) ἀπέστειλεν ἐμέ. 9) om. τῷ θεῷ προσκύνησον. 11) om. 1^o ἔτι. 14) πλυνόντες. 15) τὸ ψεῦδος. 16) ἐν ταῦταις ἐν. 18) ἐπ' αὐτό. 20) add. (ταῦτα) εἶναι (sed T = Graec.). — om. ναί. — om. ἀμήν. 21) add. ἡμῶν (post κυρίου). — om. Χριστοῦ. — add. in fine πάντων ἀμήν.

*) Hoc opus traduxit, abbreviavit, sibi arripuit nostras quidam, nomine Brandscheid, in libello cui est titulus: Prolegomena in Nov. Test. Friburg. Brigav. Herder, 1893.

Facile nobis erat tibi demonstrare Aethiopicae Apocalypsis Aethiopem *primum* ex versione Sahidica ortum duxisse*, velut *alterum* ex versione Boheirica (redacta) intrusum esse compertum est, (cfr. Guidi, le traduzioni degli evangelii etc. Roma 1888, p. 34—35**). Idem Siracidae versiones orientales nobis conferentibus de huius libri Aethiope *primo* (cfr. Dillmann, Vet. Test. Libri Apocryphi, Berolini 1894, p. 113) illiusque versione Sahidica, (a Lagarde in Aegyptiacis edita), statuendum est. Noverint insuper Vet. Test. theologi saepius nos in huius foederis versionis Sahidicae locos cum Complutensi mire congruentes incidisse; idem non ita multo ante Amad. Peyron in Grammat. Copt. (Taurini 1841) appendice ad Lexic. Sahidicum (passim) expertus est. Hoc autem nil aliud est ac si dixeris Lucianum Antiochenum Septuaginta suis ex Aegyptiacis vetustissimis providisse!

* Cfr. Ev. Assemani, Bibliothec. Medic.-Laurent. (Florentiae 1742), pag. 59: «Antiqua vero cum Veteris, tum Novi Testamenti versio Aethiopica, cui consentit laudatus codex (epp. s. Pauli), non secundum Hebraicum textum, vel ex Arabicis codicibus (? Revisionem tene ex Boheiro-Arabicis!). . . ., sed ex Copticis Bibliis . . ., concinnata est: idque ex ipsa versionum collatione deprehenditur; nam sensus Coptorum, ac proinde Graecorum, ubique in Aethiopicis exprimitur: ordo capitum et inscriptiones servantur, et quod omnem tollit dubitationem, voces Graecae (ad Coptorum morem!) non explicatae relinquuntur.» Cfr. insuper Lagarde, Orientalia I, p. 89—90.

** Quodsi Guidii (p. 35, lin. 1.) illud «derivatum ex Graeco» mutaveris in «derivatum ex Sahidico», omnem habebis veritatem.



1.

..

7

λ

o

σ

25

13

N

N

ε

α

β

απε ογοβ̄ω μ̄ν πεφ̄βω ἡ̄θε ἡ̄ογ σο-
 ρ̄τ ἡ̄ογ ωβ̄ω ᾱγω ἡ̄θε ἡ̄ογ χ̄ῑων ε-
 ρε νεφ̄βαλ ο̄^{α)} ἡ̄θε ἡ̄ογ ψαζ ἡ̄κωζ̄τ.
¹⁵⁾ ερε νεφ̄ογερ̄ντε εινε ἡ̄ογ ζομ̄ντ
 ἡ̄βαρωτ ε̄υποσε ἡ̄ν ο̄γζρω ερε τεφ-
 εμ̄η ο̄^{β)} ἡ̄θε μ̄πεζ̄ροογ ἡ̄ζεν^{γ)} μοογ
 εναψ̄ωογ. ¹⁶⁾ ε̄γ̄ν σαψ̄υ ἡ̄ς̄ιογ ἡ̄ν
 τεφ̄ογναμ ερε ο̄γς̄η̄ε νη̄εβολ-
 ἡ̄ν ρωγ ε̄στημ μ̄πζο σναγ ερε πεφ-
 ζο ο̄^{δ)} ἡ̄θε μ̄πρη ε̄τ̄ρογ̄οειν ἡ̄ν τεφ-
 σομ. ¹⁷⁾ ἡ̄τερ̄ι ναγ δε ερογ ᾱιζε
 ζα νεφ̄ογερ̄ντε ἡ̄θε ἡ̄νετ̄μοογτ̄
 ᾱγω ᾱγταλε τεφ̄ογναμ ε̄χωει^{ε)} ε̄γ-
 χω̄μ̄μοσ δε μ̄π̄ρ̄ρ̄ζοτε ᾱνοκ̄πε
 π̄ωορ̄π̄ ᾱγω φαε^{δ)} ¹⁸⁾ πετο̄ν̄ζ̄: ᾱγω
 ᾱῑμογ' ᾱνω εις̄ζη̄ντε τ̄ον̄ζ̄ ψαε-
 νεζ̄ ἡ̄ε̄νεζ̄' ᾱγω ερε ἡ̄ψ̄οψ̄τ̄ ἡ̄τοοτ̄
 μ̄π̄μογ ἡ̄μ̄^{ε)} ᾱμ̄ντε. ¹⁹⁾ σ̄ζαϊ̄ σε ἡ̄-

^{α)} Ἐ.Ο. semper negligit. ^{β)} Ἐ. male ἡ̄ν. ^{γ)} Ἐ
 ε̄ζ̄ραϊ̄ ε̄χωϊ̄. ^{δ)} Ἐ π̄ζαε. ^{ε)} Ita semper jere
 M.B.B., sed ceteri plerumque μ̄ν.

ΝΕΝΤΑΚ ΝΑΥ ΕΡΟΟΥ ΝΜ ΝΕΤΨΟΟΠΑΥ-
 Ω ΝΕΤΝΑΨΩΠΕ ΜΜΝΝΣΑ^{α)} ΝΑ^{β)} 20) ΠΜΥ-
 ΣΤΗΡΙΟΝ ΜΠΣΑΨΥ ΝΣΙΟΥ ΝΤΑΚΝΑ-
 Υ ΕΡΟΟΥ ΖΝ ΤΑΟΥΝΑΜ ΝΜ ΤΣΑΨΥΕ^{γ)}
 ΝΛΥΧΝΙΑ ΝΝΟΥΒ' ΠΣΑΨΥ ΝΣΙΟΥ
 ΠΣΑΨΥ ΝΑΓΓΕΛΟΣ^{δ)} ΝΕΚΚΛΗΣΙΑ ΑΝΩ
 ΤΣΑΨΥΕ ΝΛΥΧΝΙΑ ΤΣΑΨΥΕ ΝΕΚΚΛΗ-
 ΣΙΑ^{ε)}

2. "ΣΖΑΪ ΜΠΑΓΓΕΛΟΣ ΝΤΕΚΚΛΗΣΙΑΕΤ-
 ΖΝ ΕΦΕΣΟΣ ΣΕ ΝΑΪ ΝΕΤΥΣΩ ΜΜΟΟΥ
 ΝΣΙ ΠΕΤΑΜΑΖΤΕ ΜΠΣΑΨΥ ΝΣΙΟΥ ΖΝ
 ΤΕΥΟΥΝΑΜ ΠΕΤΜΟΟΥΕ ΖΝ ΤΜΗΤΕ
 ΝΤΣΑΨΥΕ ΝΛΥΧΝΙΑ ΝΝΟΥΒ' 2) ΤΣΟ-
 ΟΥΝ ΝΝΕΚΖΒΗΥΕ ΝΜ ΠΕΚΖΙΣΕ ΝΜ
 ΤΕΚΖΥΠΟΜΟΝΗ: ΑΥΩ ΣΕ ΜΝΣΟΜ Μ-
 ΜΟΚ ΕΥΙ ΖΑ ΝΕΘΟΟΥ ΑΝΩ ΑΚΠΙΡΑ-
 ΖΕ ΝΝΕΤΣΩ ΜΜΟΣ
 3) ΑΛΛΑ ΟΥΝΤΚ ΠΑΪ ΜΜΑΥ ΣΕ ΚΜΟΣΤΕ
 ΝΝΕΖΒΗΥΕ ΝΝΙΚΟΛΑΪΤΗΣ ΝΑΪ ΖΩΕΤ-

^{α)} Ita semper fere M. B. v. pro ΜΝ ΝΣΑ. ^{β)} Compendium
 pro ΝΑΪ = Ε. ^{γ)} Μβ. (bis) ΣΑΨΥΕ! ^{δ)} Ε addit (bis) ΝΕ.

μοστε ἡμοῦ ¹⁾πετεῦντῷ μααδε
 ἡμαυ μαρευσωτῇ δε οὐ πετερε
 πεπῆα δω ἡμοῦ ἡνεκκλησία πετ-
 ναχρο ἡναῖ ναυ ετρεχοῦω μεβ-
 ολ ἡμπωην ἡπωνῆ ετῆτμητε ἡ-
 παραδεισος ἡπανοῦτε ²⁾εἰ
 ἡπαγγελος ἡνεκκλησία ἡμεγ-
 να δε ναῖ νετῷ δω ἡμοῦ ἡσι
 πωορῖ αῦω φαε..... ¹⁰⁾.....
 ἡεῖνε ἡζηττηγῆν επεψτεκο
 δεκας εχεπιραζε ἡμωτῇ: αῦω
 οὔνητῇ ἡμαυ ἡοχελιχίς ἡ-
 μητ ἡροῦ ὡπε ἡπιστος ὡαζ-
 ραῖ επμοῦ αῦω ἡναῖ νακ ἡπεκλ-
 ομ ἡπωνῆ ¹⁾πετε οὔνητῷ μααδε
 μαρευσωτῇ δε οὐ πετερε πεπῆα
 δω ἡμοῦ ἡνεκκλησία: πετναχρο
 ἡνευδιτῷ ἡσονῆ ζιτῇ πμοῦ ἡμεγ-
 συνα. ²⁾εἰ ἡπαγγελος ετῆνεκ-
 κλησία ἡπερταμος δε ναῖ νετῷ-
 δω ἡμοῦ ἡσι πετεῦνταῦ ἡμαυ

ἦ τσηγε εττημ ἡπρὸς ναυ· ⁽³⁾ τσοογ-
 ν δε εκογνη των πμα ετερε πεθρον-
 ος ἡπσατanas ἡζητῷ αγω καμαρτε
 ἡπαρ^{α)} ἡμπκαρνα ἡταπιστικ: αγω
 ακαζερατκ ἡν νεροογ ἡμ πτρεγμον-
 ουτ μπам ἡντρε ἡπιστος ζαρτε τη-
 τῇ πμα ετερε πεθρονος ἡπсατα-
 нас ουνη ἡζητῷ· ⁽⁴⁾ αλλα ουῆται
 ἡζεν κογῷ εροκ δε ουῆτκ ζοῖνε εγ-
 αμαρτε ἡτεσβω ἡβαλααμ πενταγ-
 τсавε βαλακενεχска нδαλον ἡ-
 πεмто εβολ ἡῆψηρε ἡπισραν λ
 ετρεγωμ^{б)} ψωωτ ἡειδωλον αγω ἡ-
 σε πορνεγε ⁽⁵⁾ ταῖτε θ εῖ ζωωκ' ου-
 ῆτκ ζοῖνε εγαμαρτε ἡτεсβω ἡ-
 νικοлаῖтнс· ⁽⁶⁾ μετα νοῖσε εψωπε
 ἡν τνηγ νακ ἡν ουσепн· та ми γε
 ἡῆμαγ ἡντσηγε ἡта та про· ⁽⁷⁾ πετ-
 εγῆτῷ мааδε ἡмаγ маρεψωτῇ

^{α)} comprind. pro pa n ^{б)} Nota contractions in
 pro ετρεγωωμ! (ita saopisid!). ^{γ)} = τζε.

ΟΥ ΠΕΤΕΡΕ ΠΕΠΝΑ ΣΩΜΜΟΥ ΝΝΕΚ-
 ΚΛΗΣΙΑ: ΠΕΤΝΑ ΣΡΟ ΤΝΑΤΝΑΥ ΕΤΡ-
 ΕΥΟΥΩΜ ΕΒΟΛΖΜ ΠΜΑΝΝΑ ΕΤΖΗΠ'
 ΑΥΩ ΤΝΑΤΝΑΥ ΝΟΥΥΥΦΟΣ ΕΣΟΥΟ-
 ΒΩΥ^{α)} ΕΡΕ^{β)} ΟΥΡΑ Ν ΒΒΡΡΕ^{γ)} ΣΗΖ ΕΡΟΣ ΕΜΝ
 ΛΑΑΥ ΣΟΟΥΝ ΜΜΟΥ^{δ)} ΕΙΜΗΤΕ ΠΕΤΝΑ-
 ΣΙΤΥ^{ε)} ΣΖΑΪ ΜΠΑΤΓΕΛΟΣ ΝΤΕΚΚΛΗ-
 ΣΙΑ ΕΤΖΝ ΘΥΑΤΕΙΡΑ ΧΕ ΝΑΪ ΝΕΤΥΣΩ-
 ΜΜΟΥ. ΝΣΙ ΠΩΗΡΕ ΜΠΝΟΥΤΕ ΠΕΤΕΡΕ
 ΝΕΥΒΑΛ Ο ΝΘΕ ΝΟΥΨΑΖ ΝΚΩΖΤ ΕΡΕ
 ΝΕΥΟΥΕΡΗΤΕ ΕΙΝΕ ΝΟΥΖΟΜΤ ΒΑΡΩΤ
 ΕΥΠΟΣΕ ΖΝ ΟΥΖΡΩ^{ς)} ΤΣΟΟΥΝ ΝΝΕΚΖ-
 ΒΗΥΕ: ΝΜ ΤΕΚΑΤΟ.ΠΗ: ΝΜ ΤΕΚΠΙΣΤΙΣ:
 ΝΜ ΤΕΚΔΙΑΚΟΝΙΑ: ΝΜ ΤΕΚΖΥΠΟΜΟΝΗ
 ΑΥΩ ΝΕΖΒΗΥΕ ΝΖΑΕΟΥ: ΕΝΛΑΥ ΝΝΕΚ
 ΨΟΡΠ. ²⁰⁾ ΑΛΛΑ ΟΥΝ ΤΑΪ ΕΡΟΚ' ΧΕ ΑΚ-
 ΚΩ ΝΤΕΪΣΖΙΜΕ ΧΕ ΕΛΙΣΑΒΕΛ ΕΣ ΣΩ-
 ΜΜΟΣ ΧΕ ΑΤ¹⁾ ΟΥ ΠΡΟΦΗΤΗΣ ΕΣΤΕΒΩ
 ΑΥΩ ΕΣΠΛΑΝΑ ΝΑ²⁾ ΖΜΖΑΛ ΕΤΡΕΥΠΟΡ-

^{α)} L: ΝΟΥΩΒΩΥ ^{β)} L: ΟΥΕΝ. ^{γ)} L: ΝΒΡΡΕ. ^{δ)} L: (bis)
 from C (pro mass. y). ^{ε)} Recte ΑΝΤ. Recte ΝΝΑ

ΝΕΥΕ ΑΥΩ ΝΣΕ ΟΥΩΜ ΩΩΩΤ ΝΕΙΔΩΛ-
 ΟΝ ²⁰ αἴτ' ΔΕ ΝΑΣ ΝΟΥΟΪΩ ΔΕ ΕΣΕΜΕ-
 ΤΑ ΝΟΕΙ ΕΒΟΛ ΖΗΝ ΤΕΣΠΟΡΝΕΙΑ ²¹ ΕΙΣ
 ΖΗΗΤΕ ΤΝΑΝΟΥΔΕ ΜΜΟΣ ΕΖΡΑΪ ΕΥΩΩ-
 ΝΕ ΑΥΩ ΝΕΤΟΝ ΝΟΕΙΚ ΝΜΜΑΣ ΕΥΝΟΣ
 ΝΘΛΙΨΙΣ· ΕΩΩΠΕ ΔΕ ΕΣΤΜ ΜΕΤΑΝΟ-
 ΕΙ ΕΒΟΛ ΖΗΝ ΝΕΣΖΒΗΟΥΕ ²² ΤΝΑ ΜΟΥΟΥ-
 Τ ΝΝΕΣΚΕΩΗΡΕ ΖΗΝ ΟΥΜΟΥ· ΑΥΩΣΕ-
 ΝΑΕΙΜΕ ΝΟΙ ΝΕΚΚΛΗΣΙΑ ΤΗΡΟΥ ΔΕ
 ΑΝΟΚ ΠΕΤΖΟΥΤ ΖΗΝ ΝΝΕΣΟΥΟΤΕ ΝΜΝΖΗΤ
 ΑΥΩ ΤΝΑΤ ΝΗΤΝ ΠΟΥΑ ΠΟΥΑ ΚΑΤΑ Ν-
 ΕΥΖΒΗΥΕ· ²³ ΤΔΩ ΜΜΟΣ ΝΗΤΝ ΠΚΕΣΕ-
 ΕΠΕ ΕΤΖΗΝ ΘΥΑΤΕΙΡΑ ΝΕΤΕΥΝΤΟΥΤΕΪ-
 ΣΩ ΑΥΩ ΕΜΠΟΥΣΟΟΥΝ ΝΝΕΘΗΠ ΜΠ-
 ΣΑΤΑΝΑΣ ΝΘΕ ΕΤΟΥΔΩ ΜΜΟΣ ΝΝΑ-
 ΤΑΛΕ ΚΕΖΡΗΨΕ ΕΔΝΤΗΥΤΝ ²⁴ ΠΛΗΝ
 ΠΕΤΝΤΕΤΗΥΤΝ ΑΜΑΖΤΕ ΜΜΟΥ ΩΑΝ-
 ΤΕΙ· ²⁵ ΑΥΩ ΠΕΤΝΑΔΡΟ ΝΥΖΑΡΕΖ ΕΝΑ-
 ΖΒΗΥΕ ΩΑΒΟΛ ΤΝΑΤΝΑΥ ΝΟΥΕΞΟΥΣΙΑ

²⁰ Rectius ΝΝΕΤ-· ²¹ Ita intendendum nostrum
 ΜΟΥ ΖΒΗΥΕ· ²² = ΝΝΕΤΖΗΠ.

εδῆ ἡγεθνος ¹⁸⁾ ἡμμοονε ἡμοογζῆ
 οὔσερω ἡπενίπε ἡθε εσαγωσπ¹⁹⁾
 ἡνεσκεῦη ἡπκεραμεῦς καταθε
 ζω²⁰⁾ ενταειδιτς εβολζιτῃ παειωτ:
²¹⁾ αὔω τῆατ ναυ ἡπσιου ἡζτοονε
²²⁾ πετεοῦντῷ μααδε μαρεψω-
 τῃ δε ου πετερε πεπῆα δωῆμοφ
 ἡνεκκλῆσια.

3. ὁσαῖ ἡπατπελος ἡτεκκλῆσιαετ-
 ζῆσαρσι δε ναῖ νετῷδω ἡμοογῆσι
 πετεοῦντῷ πσαῶ ἡπῆα ἡτεπνοῦ-
 τε: αὔω πσαῶ ἡσιου: τσοοῦν ἡνεκ-
 ζβηγε δε οῦντεκ οὔραν δε κοῆζ
 εκμοοῦτ ²³⁾ ὡωπε εκροεις ἡγτα-
 δερε πκεσειπε: ναῖ ἐνναμοῦπε: ἡπι
 γεταρ ἐνεκζβνογε²⁴⁾ εὔσηκ ἡπεντο
 εβολ ἡπνοῦτε ²⁵⁾ ἀρι πμεγεσε δε
 ἡτακσι αὔω ἡτακσωτῃ ἡαυ ἡζε

¹⁸⁾ Iterum nota contractionem εα - αὔογωσπ.

¹⁹⁾ Loco ζωωτ ut videtur (item supra vers. 6) cfr. Steindorff, Grammat. Bopt. p. 15* (c)! ²⁰⁾ Cfr. s. 2, 22

ΟΥΝΤΥ ΠΩΟΨΤ' Ν ΔΑΥΕΙΔ' ΕΨΩΑΝ
 ΟΥΩΝ ΕΜΝ^{α)} ΛΑΑΥ ΝΑΨΨΩΤΜ' ΕΨ-
 ΨΑΝ ΨΩΤΜ ΕΜΜΝ^{α)} ΛΑΑΥ ΝΑΨ ΟΥ-
 ΩΝ. ⁸⁾ Ψ ΣΟΟΥΝ Ν ΝΕΚΖΒΗΥΕ: ΕΙΣΖΗΗ-
 ΤΕ^{β)} ΑΪΨ Μ ΠΕΚΜΤΟ ΕΒΟΛ ΝΟΥΡΟ ΕΨ-
 ΟΥΗΝ: ΕΜΜΝ ΛΑΑΥ ΝΑΨ ΣΜΣΟΜ Ε-
 ΨΩΤΜ Μ ΜΟΥ ΔΕ ΟΥΚΟΥΕΙ ΤΕ ΤΕΚΣΟΜ:
 ΑΥΩ ΑΚΑΡΕΖ ΕΨΑΨΑ ΔΕ ΕΜΠΚ ΑΡΝΑ
 Μ ΠΑΡΑΝ: ⁹⁾ ΕΙΣΖΗΗΤΕ ΑΪΨ Ν ΖΟΪΝΕ ΕΒΟΛ
 ΖΝ ΤΣΥΝΑΓΩΓΗ Μ ΠΣΑΤΑΝΑΣ: ΝΑΪ ΕΤ-
 ΣΩ Μ ΜΟΣ ΔΕ ΑΝ ΖΕ^{γ)} ΪΟΥΔΑΪ ΕΝ ΖΟΪΝΕ
 ΑΝΝΕ ΑΛΛΑ ΕΥΔΙΣΟΛ. ΕΙΣΖΗΗΤΕ ΨΝΑ-
 ΤΡΕΥΕΙ Ν ΨΕΨΩΨΤ^{δ)} Μ ΠΕΜΤΟ ΕΒΟΛ Ν-
 ΝΕΚΟΥΕΡΗΤΕ ΑΥΩ Ν ΓΕΙΜΕ ΔΕ ΑΝΟΚ
 ΑΪ ΜΕΡΙΤΚ: ¹⁰⁾ ΔΕ ΑΚΑΡΕΖ ΕΨΑΨΑ ΔΕ ΝΤΑ-
 ΖΥΠΟΜΟΝΗ ΑΝΟΚ ΖΩ^{ε)} ΨΝΑΖΑΡΕΖ ΕΡΟΚ
 ΕΒΟΛ ΖΝ ΤΕΥΝΟΥ^{δ)} Μ ΠΙΡΑΣ ΜΟΣ ΕΤΝΗΥ

^{α)} Comparata ΕΜΝ cum ΕΜΜΝ, diuisimodi parum ac-
 curata saepius deprehenduntur (interdum stichic-
 causa!). ^{β)} Altera manus deteriorauit in ΖΗΗΠΕ itaque
 diinceps in M. B. ^{γ)} Usupra v. 5 = ΖΕΝ. ^{δ)} Contract. ^{ε)} 6/2, 24. 56.

εζραϊ εδν τοικοῦμενη τηρς: επιραζε
 ηνετογνηζ εζραϊ εδμ πκαζ ¹⁰φνηυτα
 χυ αμαζε μηπετητοοτκ δεκας εν-
 νε λααυ δι μηπεκκлом. ¹¹πετναδρο
 φνααυ ηουστγλος ζραϊ ζμ περπε μη-
 πανουτε ηυτμηι σε εβολ αυω φνα-
 ζραϊ εδωυ μηπραν μηπανουτε ημπ-
 ραν ητπολις μηπανουτε θιερου-
 σαλημ ββρρε ετηνηυ εβολ ζιτμ π-
 νουτε αυω παραν ββρρε. ¹²πετ-
 ευητγ μααδε μημαυ μαρεψωτμ
 δε ερε πεπνα δωμμος δε ου ηνεκ-
 κλησια <<< ¹³εζραϊ μηπαγγελος ητεκ-
 κλησια ετην λαοδικια δε ναϊ νετγ
 δωμμοου ησι πζαμην πμντρε μηπισ-
 τος ημε ¹⁴πεζουειτ μηψωντ μηπνουτε
¹⁵φσοογν ηνεκζβηγε δε ουτε ηγορϖ
 α[η] ουτε ηγζημ α[η] νανους ενεκ-
 ορϖ πε νεκζημ: ¹⁶δε ητκ ουμογ ¹⁷ηελ-
 ζο: ουτε ηγορϖ αν ουτε ηγζημ α[η]

¹⁰βρ. surt. v. 7 πμε. ¹¹στα σαρις εις compositt. = μοογ, φη, ζ, ι, ζ

τῆς καὶ βολ ἡμοκ ἐβολ ζῆν τατα προ¹⁸⁾δε
 κδω ἡμος δε αἱτ¹⁹⁾ οὐρῆμα ο: α
 γω ἡτῆρ χρια αν ἡλααγ²⁰⁾ ἐντῆσοῦ[ῆ]
 αν δε ἡτοκ πε πταλεπωρος ἡεβίωv:
 αγω ἡζηκε: αγω ββλλε²¹⁾ ἐκκῆ καζηγυ:
¹⁸⁾ τῆς δὲ σοδ'νε νακ ἐσπεπ' οὐνοῦβ ἡ
 τοοτ ἐσποσε ζῆνοῦκωζτ' δεκας ἐκε-
 ρῆρῆμαο: αγω ζεν ζοῖτε οὐωβῶ²²⁾ δε
 ἐκετααγ ζιωκ' ἡγῆτῆ οὐωvζ ἐβολ ἡσι
 πωππε ἡπεκκω καζηγυ αγω οὐπαζρε
 ἐτ' ἐνεκβαλ δε ἐκεναγ ἐβολ. ¹⁹⁾ ἀνοκ
 ἡετῆμε ἡμοοῦ σῶαῖ δπιοοῦ τατ' σβω
 ναγ: κωζ σε αγω ἡτ' μετανοεῖ. ²⁰⁾ εἰς
 ζῆντε τῆς αζερατ ζιρῆμ προ: αγω τῆς
 τωζῆμ ἐρσῶαν οὐα σωτῆ ἐταςμῆ ἡγ-
 οῦωv ἡπρο τῆς αβωκ ἐζοῦv σῶρογ
 τα οῦωv ἡῆμαγ: αγω ἡτογ ἡῆμαῖ.
²¹⁾ πετῆαδρὸ τῆς τῆς ναγ ἐτρεγζμοος
 ἐτοῦωεῖ ζι παθρονος ἡθε ζωωτ

¹⁸⁾ *comprend.* = α. NT; *fortasse item supra 2, 20 (αγ)!*

¹⁹⁾ *Int. lit. A* α. α. B = ἡ. assimil. ²⁰⁾ *cf. Steind. l.c. § 148-9.* ²¹⁾ *Ag-*

-ΝΤΑΙ' ΔΡΟ ΑΥΩ ΑΙΖΜΟΟΣ ΕΤΟΥΝ²⁾ ΠΑΙ-
 ΩΤ ΖΙΠΕΘΡΟΝΟΣ²¹⁾ ΠΕΤΕΟΥΝΤΥ ΜΑ-
 ΑΔΕ ΜΜΑΥ ΜΑΡΕΥΣΩΤΜ ΔΕ ΟΥ ΝΕΤ-
 ΕΡΕ ΠΕΠΝΑ ΔΩΜΜΟΟΥ ΝΝΕΚΚΛΗΣΙΑ.
 4. ¹⁾ ΜΜΝΝ⁶⁾ ΣΑ⁶⁾ ΝΑΙ' ΑΙ' ΝΑΥ ΕΥΡΟ⁷⁾ ΕΥΟΥ-
 ΗΝ ΖΝ ΤΠΕ ΑΥΩ ΤΨΟΡΠ ΝΣΜΗ ΕΝΤΑΙ'
 ΣΩΤΜ ΕΡΟΣ ΝΘΕ ΝΟΥΣΑΛΠΙΓΖ' ΕΣ-
 ΨΑΔΕ ΝΜΜΑΙ' ΕΣ ΔΩΜΜΟΣ ΔΕ ΑΜΟΥ
 ΕΖΡΑΙ' ΕΠΕΪΜΑ ΤΑΤΣΑΒΟΚ ΕΝΕΤΝΑ-
 ΨΩΠΕ ΜΝΝ⁶⁾ ΣΑ ΝΑΙ' ²⁾ ΝΤΕΥΝΟΥ²⁾ ΑΙ-
 ΨΩΠΕ ΖΜ ΠΕΠΝΑ ΑΥΩ ΕΙΣΖΗΝΤΕ ΝΕΥ-
 Ν²⁾ ΟΥΘΡΟΝΟΣ ΕΥΚΗ ΕΖΡΑΙ' ΖΝ ΤΠΕ ΕΡΕ
 ΟΥΑ ΖΜΟΟΣ ΖΙΠΕΘΡΟΝΟΣ²⁾ ΑΥΩ ΠΕΤΖ-
 ΜΟΟΣ ΕΥΕΙΝΕ ΝΘΟΡΑΣΙΣ ΝΟΥΩΝΕ
 ΝΙΑΣΠΙΣ ΑΥΩ ΝΣΑΡΔΙΝΟΣ: ΕΡΕ ΟΥΘΕΙ-
 Ν²⁾ ΚΩΤΕ ΕΠΕΘΡΟΝΟΣ ΕΥΟ ΝΘΕ ΜΠΙΝΕ
 ΝΟΥΣΑΡΔΕΙΝΟΣ⁴⁾ ΑΥΩ ΕΡΕ ΔΟΥΤΑΥΤΕ
 ΝΘΡΟΝΟΣ ΜΠΚΩΤΕ ΜΠΕΘΡΟΝΟΣ: ΕΡΕ
 ΖΕ⁵⁾ [Ν] ΠΡΕΣ^{4=B} ΠΥΤΕΡΟΣ ΖΜΟΟΣ ΖΙΠΔΟΥ-

²⁾ Α. ΖΙΤΟΥΜ ²¹⁾ *cf. supra 1, 19.* ²⁾ Contractions! (ΟΥ-
 ΘΕΙΝ *hic* = (ΟΥ ΟΥΘΕΙΝ). ⁴⁾ Α. ΣΜΑΡΑΚΤΟΣ. ⁵⁾ Α. ΔΟΥΤΑΥΤΕ Μ-
δου ποτ-πορ

ταυτε $\bar{\eta}$ θ ρονος ευστοολε $\bar{\eta}$ ζ εν ζ οιτε
 θ υω $\bar{\omega}$ ϵ ρε ζ ενκ κ λομ $\bar{\eta}$ ν ογ ν ζ ιδ $\bar{\eta}$ $\bar{\eta}$ -
 ευα π ηγε θ α γω ν ε γ νη γ ε ν ολ ζ μ π ε-
 θ ρονος $\bar{\eta}$ σι ζ εν $\bar{\nu}$ ρ ρ ησε $\bar{\eta}$ μ ζ εν ς μη
 $\bar{\eta}$ μ ζ εν ζ ρο γ βα $\bar{\iota}$ ϵ ρε ς α ψ χε $\bar{\lambda}$ λα μ πα-
 ς $\bar{\eta}$ κ ω ζ τ μ ο γ ζ $\bar{\mu}$ πε μ το ϵ βολ μ πε ψ ^φ
 θ ρονος ϵ τε ν αι $\bar{\iota}$ ν ε π $\bar{\eta}$ α $\bar{\mu}$ π ν ο γ τε
 θ λω $\bar{\mu}$ πε μ το ϵ βολ $\bar{\mu}$ πε θ ρονος
 ν ε θ γ $\bar{\nu}$ ο γ θα λ α ς σα $\bar{\eta}$ ζ α ν α σ η ϵ ιν^φ
 ϵ ς ϵ ινε $\bar{\eta}$ ο γ κ ρ υσ τ α λ λος: α γω $\bar{\eta}$ τ μ η-
 τε $\bar{\mu}$ πε θ ρονος $\bar{\eta}$ μ π ε ψ κ ω τε ν ε γ $\bar{\nu}$
 ψ το σ υ $\bar{\eta}$ ζ ω ον ϵ γ μ ε ζ $\bar{\nu}$ βα λ ζ ι θ η α γ -
 ω ζ ι π α ζ ο γ θ π ω ο $\bar{\rho}$ π' $\bar{\eta}$ ζ ω ο $\bar{\mu}$ ϵ γ ϵ ινε
 $\bar{\eta}$ ο γ $\bar{\eta}$ ει $\bar{\iota}$ π με ζ ν α γ $\bar{\eta}$ ζ ω ον ϵ γ ϵ ινε
 $\bar{\eta}$ ο γ μα ς ε· π με ζ ω μ τ $\bar{\eta}$ ζ ω ον ϵ γ σ
 $\bar{\eta}$ · θ ε $\bar{\eta}$ ο γ ζ σ $\bar{\rho}$ $\bar{\rho}$ ω μ ε· π με ζ ψ το σ υ $\bar{\eta}$ ζ ω -
 ον ϵ γ ϵ ινε $\bar{\eta}$ ο γ α ϵ το ς ϵ γ ζ η λ · α γω

^{a)} $\bar{\eta}$ ζ ιδ $\bar{\eta}$ $\bar{\eta}$ ε-($\bar{\eta}$ ο γ ζι π χο γ τα ψ τε $\bar{\eta}$). ^{b)} $\bar{\eta}$ $\bar{\nu}$, sed
 cfr. *supra* 3, 18. ^{c)} $\bar{\eta}$ $\bar{\nu}$ (*init.*). ^{d)} $\bar{\eta}$ $\bar{\nu}$. ^{e)} $\bar{\eta}$ $\bar{\nu}$ loco $\bar{\lambda}$
 (*init.*). ^{f)} $\bar{\eta}$ $\bar{\nu}$ $\bar{\nu}$! ^{g)} $\bar{\eta}$ $\bar{\nu}$ $\bar{\nu}$ α ν α σ α ϵ ιν. ^{h)} $\bar{\eta}$ $\bar{\nu}$ loco $\bar{\nu}$
 (*init.*). ⁱ⁾ $\bar{\nu}$ $\bar{\nu}$ $\bar{\nu}$ ο γ ει. ^{j)} $\bar{\eta}$ $\bar{\nu}$ $\bar{\nu}$ ο γ $\bar{\nu}$ -

πευτοογ ἡζωον νευῆτε^{α)} πογα πογα
 ἡμοογ σοογ ἡτῆζ ἡ νεγεειβ^{β)} ἡπ-
 ευκωτε ευμεζ ββαλ ἡπευζογν: αυω
 μευκατοοτογ εβολ ἡπεζοογ ἡμτεγ-
 ωη ευδω ἡμοc δε φογααβ φογααβ φ-
 ογααβ νοσι πδοεις πνογτε: ππαντ^{γ)}ω-
 κρατωρ' πετωοοπ αυω πετενευωοο-
 π^{δ)} πετνηγ. ^{ε)} αυω ευωαν ἡζωον ἡμ-
 πεοογ ἡμ πταϊο ἡμ τεγχαριστιο:
 ἡπετζμοοc εδῆμ πεθρονοc ετονζ
 ωα νιενεζ ἡνιενεζ ^{ς)}ωαγ παζτογῆ-
 σι πδουταγτε ἡπρεc βυτεροc ἡπεμτο
 εβολ ἡπετζμοοc ζι^{ζ)} πεθρονοc ἡσε
 ουωωτ ἡπετονζ ωα νιενεζ ἡνιεν-
 νεζ: αυω ἡσε νογδε ἡνευκλωμ ἡ-
 πεμτο εβολ ἡ^{η)}πεθρονοc ευδω ἡμο-
 c: ^{θ)}δε κῆμωα πδοεις πεν^{ι)}νογτε εδι
 ἡπεοογ ἡμ πταϊο ἡμ τσομ δε ἡτοκ

^{α)} Α. νεογῆτε. ^{β)} Α. διν νεγεειβ. ^{γ)} Α. ἡ loco
 β (init.). ^{δ)} Α. > αυω. ^{ε)} Α. ζιδῆμ. ^{ς)} Α. ἡπετ
 ζμοοc ζι. ^{η)} Α. π (loco πεν)!

ακς̄ντ̄ ἡκα νιμ: αὔω εὔωοοπ αὔω ἡ-
ταῦςωντ̄^{α)} ἐτβε πεκοῦωψε^{β)}

5. αὔω αἶναυ εὔδωωμε ζῆν τοῦναμ
μπετζμοος ζιπεθρονος· εὔςηζ ζι
θη αὔω ζιπαζου εὔτοοβε ἡςαῦψε
ἡςφρατις. αὔω αἶναυ εὔαττελος
εὔσῃσὼμ εὔκηνρῦςσε ἡ^{γ)} οὔ ἡςοπ^{δ)}
ζῆν οὔνοσ ἡςμῃ δὲ νιμ πετῃπψα
ἡοῦων ἡπδωωμε αὔω εὔωλ εὔολ
ἡνεῦςφρατις. αὔω ἡπε λααυ εὔ^{ε)}
σῃσὼμ οὔτε ζῆντπε οὔτε ζιδῃπ-
καζ οὔτε ζῆπεςητ ἡπκαζ: εὔοῦων
ἡπδωωμε ἡεναυ εὔοῦ^{ς)} ἀνοκ δὲ
αἶριμε εὔατε δὲ ἡποῦζε εὔααυεῦ
ἡπψα εὔων^{ε)} ἐπδωωμε ἡεναυ εὔ-
οῦ^{ς)} πεδε οὔα ναῖ εὔολ ζῆν νεπρε-
βῦτερος δὲ ἡπῤῥιμε εἰςζηντε αὔδρo

^{α)} Α. - ὡπε. ^{β)} Α < ε (sc. , ob stichum adiect!).

^{γ)} Utinam τ οὔ an σοῦ restituendum sit dubita-
mus, Α. totum hunc locum variant. non exhibet!

^{δ)} Α. ὡ - . ^{ε)} Α. σα - . ^{ς)} Α. ἡοῦων, v. Steind. l. c. § 316

ἡσὶ πμοῦει ἐβὼλ ᾗ τε φύλῃ ἡ ἰοῦδα
 τνοῦνε ἡ δαυεὶδ' ἐτρεφούων ἡ π-
 σω με: ἡ μ τε ψαψυε ἡ σφραγίς.
 ὁ αὐω αἶναυ ἡ τμητε ἡ πεθρονος
 ἡ μ πεφτοοῦ ἡ ζωὸν αὐω ἡ τμητε
 ἡ νε πρεσβύτερος ἐγγίειβ' ἐψαζε-
 ρατῦ ὁ αὐκονσῦ ἐγῆταψ σαψῦ ἡ-
 ταπ' αὐω σαψῦ ὅβαλ' ἐτε ναὶ νε πσα-
 ψῦ ἡ πᾶα ἡ τε ὁ πνοῦτε ἐταῦσοοῦ ἡ-
 μοοῦ ἐβὼλ ἐδῆ πκαζτηρῦ ὁ αὐω αψ-
 εὶ αψδὶ ἡ πδωω με ἐβὼλ ᾗ τοῦνα μ
 ἡ πετζμοος ᾗ πεθρονος. ὁ αὐω ἡ τε-
 ρεψ δὶ τῦ αὐπαζτοῦ ἡσὶ πεφτοοῦ ἡ-
 ζωὸν ἡ μ πδούταψτε ἡ πρεσβύτερ-
 ος ἡ πεμτο ἐβὼλ ἡ πεγγίειβ' ἐγῆ οὔ-
 σι θαρα ἡ τῆ πογα πογα. ἡ μ ζεν φ-
 αλῆ ἡ νοῦβ' ἐγμεζ ἡ ψογγηνε' ἐτε
 ναὶ νε νεψληλ ἡ νε τογααβ' ὁ αὐω
 αψδω ἡ οὔδω ὅβαρρε ἐγδω ἡ μος δεκ-
 ἡ πψα ἡ δὶ ἡ πδωω με αὐω ἐγῶν ἡ-

α) ἄδωσ. β) ἄ. ἡ (init.) γ) ἄ. μ- . δ) ἄ. ἐοῦων.

ΝΕ[Υ]ΣΦΡΑΤΙΣ ΔΕ ΑΥΚΟΝΣΚ' ΑΥΩ ΑΚΩΟΠ-
 Ν ΜΠΕΝΝΟΥΤΕ ΖΡΑΪ ΖΜ ΠΕΚΣΝΟΥ ΕΒ-
 ΟΛ ΖΜ ΦΥΛΗ ΝΙΜ ΖΙ ΑΣΠΕ ΖΙΛΑΟΣ ΖΙΖΕΘ-
 ΝΟΣ: ¹⁰⁾ ΑΚΕΙΡΕ ΜΜΟΝ ΝΟΥΜΝΤΕΡΟ Μ-
 ΠΕΝΝΟΥΤΕ: ΑΥΩ ΝΟΥΗΗΒ' ΑΥΩ ΣΕΝΑ-
 ΡΡΡΟ ΕΖΡΑΪ ΕΔΜΠΚΑΖ. ¹¹⁾ ΑΪΝΑΥ ΑΥΩ
 ΑΪΣΩΤΜ ΝΘΕ ΝΟΥΣΜΗ ΝΖΕΝ ΑΓΠΕΛ-
 ΟΣ ΕΝΑΨΩΟΥ ΜΠΚΩΤΕ ΜΠΕΘΡΟΝΟΣ
 ΝΜ ΝΕΠΡΕΣΒΥΤΕΡΟΣ ΝΜ ΝΖΩΟΝ ΕΡΕ-
 ΤΕΥΗΠΤΕ ΕΙΡΕ ΝΖΕΝΤΒΑ ΝΤΒΑ ΝΜ ΖΕΝ
 ΨΟ ΝΨΟ ¹²⁾ ΕΥΔΩΜΜΟΣ ΖΝΟΥΝΟΣ ΝΣ-
 ΜΗ ΔΕ ΥΜΠΨΑ ΝΣΙ ΠΕΖΙΕΙΒ' ΕΝΤΑΥ ¹³⁾
 ΚΟΝΣΥ. ¹⁴⁾ ΕΔΙ ΝΤΣΟΜ ΝΜ ΤΜΝΤΡΜ ΜΑΟ:
 ΝΜ ΤΣΟΦΙΑ: ΑΥΩ ΠΑΜΑΖΤΕ ΝΜ ΠΤΑΪΟ ¹⁵⁾
 ΝΜ ΠΕΟΟΥ ΝΜ ΠΕΣΜΟΥ: ¹⁶⁾ ΑΥΩ ΣΩΝΤ ΝΙΜ
 ΕΤΖΝ ΤΠΕ ΑΥΩ ΖΙΔΜ ΠΚΑΖ: ΑΥΩ ΖΑΠΕ-
 ΣΗΤ ΜΠΚΑΖ ΑΥΩ ΘΑΛΑССΑ ΝΜ ΝΕΤ Ν-
 ΖΗΤΟΥ ΤΗΡΟΥ: ΑΥΩ ΑΪΣΩΤΜ ΕΡΟΟΥ ΕΥ-
 ΔΩΜΜΟΣ ΔΕ ΠΕΣ ¹⁷⁾ ΜΠΕΤΖΜΟΟΣ ΖΙ ΠΕ-
 ΘΡΟΝΟΣ ΝΜ ΠΕΖΙΕΙΒ' ΑΥΩ ΠΤΑΕΙΟ ΝΜ Π-

¹⁰⁾ Α<Μ-! ¹¹⁾ Α>αυω. ¹²⁾ Α<ΝΤΑΥ. ¹³⁾ Α. Ν-. ¹⁴⁾ Α.-ΤΑΕΙΟ. ¹⁵⁾ =ΣΜΟΥ.

ΕΟΟΥ Ν̄Μ ΠΑΜΑΖΤΕ ΨΑ ΝΙΕΝΕΖ Ν̄ΝΙΕΝ-
ΕΖ.¹⁴⁾ ΑΥΩ ΠΕΥΤΟΟΥ Ν̄ΖΩΟΝ ΕΥΔΩΜ̄ ΜΟΣ
ΔΕ ΖΑΜΗΝ: ΑΥΩ ΝΕΠΡΕΣΒΥΤΕΡΟΣ ΑΥ-
ΠΑΖΤΟΥ ΑΥΩΨΤ.¹⁵⁾

Β.¹⁶⁾ ΑΥΩ ΑΪΝΑΥ Ν̄ΤΕΡΕΥ ΟΥΩΝ Ν̄ΣΙ ΠΕ-
ΖΙΕΙΒ ΟΥΕΙ¹⁷⁾ Ν̄ΝΕΣΦΡΑΓΙΣ¹⁸⁾ ΑΪΣΩΤΜ ΕΥΑ¹⁹⁾
Μ̄ ΠΕΥΤΟΟΥ Ν̄ΖΩΟΝ Ν̄ΘΕ Ν̄ΟΥΣΜΗ Ν̄Ζ-
ΡΟΥΜ̄ ΠΕ ΕΥΔΩΜ̄ ΜΟΣ ΔΕ ΑΜΟΥ.²⁰⁾ ΑΪ-
ΝΑΥ ΑΥΩ ΕΙΣ ΟΥΖΤΟ ΕΥΟΓΟΒΨ ΕΡΕ ΟΥ-
ΠΙΤΕ Ν̄ΤΟΟΤΨ Μ̄ ΠΕΤΑΛΕ ΕΡΟΥ: ΑΥΩ ΑΥΨ
ΝΑΥ Ν̄ΟΥΚΛΟΜ ΑΥΕΙ ΕΒΟΛ ΕΥΔΡΑΕΙΤ²¹⁾ ΑΥΩ
ΑΥΔΡΟ.²²⁾ Ν̄ΤΕΡΕΥ ΟΥΩΝ ΔΕ Ν̄ΤΜΕΖΣ̄ΝΤΕ
Ν̄ΣΦΡΑΓΙΣ ΑΪΣΩΤΜ ΕΠΜΕΖΣΝΑΥ Ν̄ΖΩΟΝ
ΕΥΔΩΜ̄ ΜΟΣ ΔΕ ΑΜΟΥ²³⁾ ΑΥΩ ΑΥΕΙ ΕΒΟΛ
Ν̄ΣΙ ΟΥΖΤΟ ΕΥΤΡΕΨΥΡΩΨ ΑΥΩ ΠΕΤΑΛΕ
ΕΡΟΥ ΑΥΨΝΑΥ ΕΤΡΕΨΔΙ Ν̄ΤΡΗΝΗ ΕΒΟΛ
Ζ̄Μ ΠΚΑΖ ΔΕΚΑΣ ΕΥΕΖΩΤ̄Β Ν̄ΝΕΥΕΡΗΥ ΑΥ-
Ω ΑΥΨΝΑΥ Ν̄ΟΥΝΟΟ Ν̄ΣΗΨΕ:²⁴⁾ Ν̄ΤΕΡΕΥ
ΟΥΩΝ ΔΕ Ν̄ΤΜΕΖΨΟΜΤΕ Ν̄ΣΦΡΑΓΙΣ

¹⁴⁾ Contract. in αὐοὺ ψτ. ¹⁵⁾ Α. μετὶ Ν̄ΟΥ ΕΒ

¹⁶⁾ Α. Ν̄ΣΦΡΑΓΙΣ. ¹⁷⁾ Α. ΕΟΥΑ. ¹⁸⁾ Α. - ΔΡΟΕΙΤ.

ἤταυ ζοτβοῦ ετβε πψα δε ἡπνοῦτε α-
 γω ετβε τμῆτμῆτρε ετεγῆταῦς: ⁽¹⁰⁾ α-
 γω αἰαψκακ εβολ ζῆ οὔνοσ ἡσμη
 εγδω ἡμοσ δε ψαντε οὔ ψωπεπ-
 δοῖς πετογααβ' ἡτκρίνε αν αἰω ἡτ
 δι αν ἡπεδικβα ἡπενσνοῦ εβολ ζι-
 τῆ νετογῆζ ζιδῆμ πκαζ: ⁽¹¹⁾ αἰω αἰτ
 ναυ πογα πογα ἡοὔστολη οὔωβῶ ⁽¹²⁾ αἰ-
 δοοσ ναυ δεκασ εγεῆτον ἡμοοῦ
 ἡκεκοῦει ἡοὔοειψ ψαντοῦ δωκ
 εβολ ἡσι νεῦκεσνηῦ νεῦψβρζῆμ-
 ζαλ ναῖ ετοῦ ναμοοῦτοῦ ζωοῦ ἡ-
 τεγζε. ⁽¹³⁾ αἰω αἰναῦ ἡτερεχοῦων ἡ-
 τμεζσο ⁽¹⁴⁾ ἡσφρατισ πρη αἰκμομ ἡ-
 θε ἡοὔσοοῦ ἡψω αἰω ποοζ αἰρ-
 σνοῦ ⁽¹⁵⁾ ἡσιοῦ ἡτπε αἰζε εζραῖ εδῆμ
 πκαζ ἡθε ἡοὔβω ἡκῆτε εσνοῦδε
 εβολ ἡνεσσωβε ερε οὔνοσ ἡτηῦ kim
 εροσ. ⁽¹⁶⁾ τπε ασωλ ἡθε ἡοὔδωωμε
 εψηλ τοοῦ nim ζι νησοσ nim αἰkim

⁽¹⁰⁾ εἰρ. αἰρτα 3, 18 (c) ⁽¹¹⁾ εἰρ. α. γ. 7 et 9 (c).

εβολ ζῆν νεγμα.¹⁵⁾ αγω νερωου ᾠπκαζ
 ἡμ ἡχιλιάρχος ἡμ ἡρῆμαο ἡμ ἡ-
 σωρε: αγω ζῆζαλ νιμ ζι ρῆζε αγγο-
 που ζῆν νεσπηλαιον ἡμ ἡσιβτ ἡμ ἡ-
 τοου: ¹⁶⁾ εγδω ᾠμος ἡν τογειν: ἡμ ἡ-
 σιβτ δε ζε εζραϊ εδων ἡτετῆ ζοπῆ ᾠ-
 πεμτο εβολ ᾠπετζμοος ζι πεθρονος
 αγω εβολ ζῆν τортн ᾠπεζιειβ ¹⁷⁾ δε αψ-
 ει ἡσι πνοσ ἡζοου ἡτεγορτη νιμπ-
 ετναψ αζερατῆ.

7. ᾠμ ἡν ἡσα ναϊ αἶναυ εψτοου ἡαγγε-
 λος εγαζερατοу επεψτοου ἡκοος ᾠπ-
 καζ δε ἡνε τηγ νιφε εδᾠ πκαζ η
 εδῆ θαλασσα η εδῆ λααυ ἡψηη.

8. αγω αἶναυ εκεαγγελος εψνηυ εβολ
 ζῆν ᾠμα ἡψα ᾠπρη ερε ^{α)} ους φραγис ἡ-
 τοοτῆ ετε ^{β)} πνουτε ετονῆ αψδιψκακ
 εβολ ζῆν ουνοσ ἡσμη εγδω ᾠμος ἡ-
 ἡαγγελος ἡν ταυ τᾶς ^{γ)} ναυ ετακε π-
 καζ ἡμ θαλασσα [δε ᾠπρτακε πκαζ

^{α)} Α. εογν. ^{β)} Α. recte ἡτε. ^{γ)} Α. ταας, γρη. 342 (!).

ἡμ θαλασσα] ἡμ ἡψην(δε)⁶⁾ ψαντῆ-
 τωωβε ἡῖμζαλ[ῖμ]²⁾ πνοῦτε ἐζραϊ³⁾ ἔδῃ
 νεγτεζνε⁴⁾ αἰσωτῖμ εἰηπε ἡνε-
 ταυ τοοβοῦ⁵⁾ ἡνταυτε ἡτβα ἡμ ὑτοοῦ
 ἡψο εβολ ἡμφγλη νιμ ἡῖμψηρε ἡπισ-
 ρανλ = <π⁵⁾ εβολ ἡντεφγλη ἡῖογδα ἡντ-
 ῥ[ῖμ]ῶογς ἡψο εὑτοοβε⁶⁾ εβολ ἡντε[ε]φγ-
 λη ἡζρογβην ἡντῥ[ῖμ]ῶογς ἡψο⁷⁾ εβ-
 ολ ἡντεφγλη ἡγαδ' ἡντῥ[ῖμ]ῶογς ἡψο:
⁸⁾εβολ ἡντεφγλη ἡασηρ ἡντςνοογς
 ἡψο: εβολ ἡντεφγλη ἡνεφθαλειμ
 ἡντῥ[ῖμ]ῶογς ἡψο εβολ ἡν[τε]φγλη
 ἡμανασση ἡντῥ[ῖμ]ῶογς ἡψο⁹⁾ εβολ
 ἡντεφγλη ἡσυμεων ἡντῥ[ῖμ]ῶογς ἡ-
 ψο: εβολ ἡντεφγλη ἡλεγει ἡντςνο-

¹⁾ Haec omnia apud nostrum „homotelenia“ de-
 perdit ad ipsius archetypum restituere nobis oisi su-
 mus, praesentem cum ⁶⁾(δε) alterius manus factum sit!
 Α, lacuna laborans: ita: - ἡσμηεπεὑτοοῦ ἡαππελος
 etc. [εψδω ἡμος δε ἡπρ etc.]. ⁴⁾ Α. < . ⁴⁾ Α. σφραγίζε
 ἡμο[ο]γ. ²⁾ Nota negligentiam et compendia! ⁶⁾ Α. < . ⁹⁾ Α. ἡ-

οὐς ἡψο: ἐβολ ζῆ τε φύλη ἡ ἰσαχαρ^α μῆτ-
 ᾱ[^α]οοὺς ἡψο^α ἐβολ ζῆ τε φύλη ἡ ζαβοῦ-
 λῶ^α μῆτ ᾱ[^α]οοὺς ἡψο ἐβολ ζῆ τε φύλη
 ἡ ἰωσὴφ μῆτς νοοὺς ἡψο: ἐβολ ζῆ τε-
 φύλη β^β βενιαμιν μῆτ ᾱ[^α]οοὺς ἡψο εὔ-
 τοοβε.^α [μ]^α μῆτς α^α ναῖ αἰναγεῦ μνησε^α
 ἐμῆ λααγ ναῦ σῆ σὸμ εὐπῦ ἐβολ ζῆ
 ζεθνος νιμ ζι φύλη ζι ἀσπε εὔαζε-
 ρατοῦ μῆ πεμτο ἐβολ μῆ πεθρονος
 ἡμ πεμτο ἐβολ μῆ περὶ εἰς εὔ-
 σοολε ἡ ζενστολῆ^α οὐωβῶ ε-
 ρε ζενβα ζραῖ ζῆ νεγσις^α ἀγαψ-
 κακ ἐβολ ζῆ οὐνοσ ἡ σμῆ εὔχω ἡμος
 σε ποῦχαῖ μῆ πεννοῦτε ἐτζμοος ζι
 πεθρονος ἡμ περὶ εἰς^α α^α ἡ ἀγγελος
 τηροῦ^α ἀζερατοῦ μῆ πκωτε μῆ πεθρο-
 nos ἡμ νεπρεσβύτερος ἡμ πευτο-
 ου ἡ ζωον αὔα αὔπαζτοῦ εδῆ νεγ-
 ζο μῆ πεμτο ἐβολ μῆ πεθρονος αὔωψ^α

^α) ἡ ἰσσαχαρὰν λέγει. ^β) ἡ ἡ. ^γ) ἡ. <. ^δ) ἡ. > ἐναψωψ. ^ε) ἡ > ἡ-
 ὅ ἡ. > ε - ^ς) ἡ. αὔω (ἡ το α). ^ζ) ἡ. > νεγ - ^η) ἡ. - οὔωψ τ.

ᾤπνοϋτε ⁽²⁾ εϋδω ᾤμος δε ραμην' πε-
 σμοϋ ᾤππεοϋ ᾤπτσοφια αϋω τεϋ-
 χαριστια ᾤπταειο ᾤπτσομ ᾤπ
 παμαρτε ᾤπεννοϋτε ψα νιενεζ
 ᾤνιενεζ ραμην. ⁽³⁾ αϋοϋω ψβ ᾤσι οϋα
 εβολ ρῆν ⁽⁴⁾ νεπρεσβϋτερος εϋδω ᾤμος ⁽⁵⁾
 ναϊ: δε νιμ νε ⁽⁶⁾ ναϊ ετσοολε ᾤνις το-
 λη ⁽⁷⁾ οϋω βψ: αϋω ᾤταγει εβολ τῶ[ν]
⁽⁸⁾ πεδαϊ ⁽⁹⁾ δε πδοϊς ᾤτοκετσοοϋν.
 πεδαϋ ναϊ δε ναϊ νε νετνηϋεβολ
 ρῆν τνοσ ᾤθλιψις εαϋειω ᾤνεϋ-
 στολη αϋτῶβοοϋ εβολ ⁽¹⁰⁾ ρῆμ πεςνοϋ
 ᾤπερϋειβ ⁽¹¹⁾ ετβε παϊ σε ᾤπεμτο εβολ
 ᾤπε(τ)θρονος ᾤπνοϋτε εϋω ᾤμψε
 ναϋ ᾤπερσοϋ ᾤμτεϋψη ρῆμ πεϋρπε
 αϋω πετρμοος ριπεθρονος ναρ ρα-
 ῖβες εροοϋ ⁽¹²⁾ ᾤσε ναρκο αν ᾤσε να-
 ειβε αν ριντενοϋ. αϋω πρη ᾤμ ⁽¹³⁾ καϋ
 μα νιμ ναρδε αν ερραϊ εδωοϋ ⁽¹⁴⁾ δε

⁽²⁾ ᾤπν - (τοσο εβολ ρῆν) ⁽³⁾ ᾤ. πεδαϋ. ⁽⁴⁾ ᾤ < ⁽⁵⁾ ᾤεϋ. ⁽⁶⁾ ᾤ. (ε). νεϊ.
⁽⁷⁾ ε. ᾤ. > ᾤ. ⁽⁸⁾ ε > ναϋ. ⁽⁹⁾ ε < ⁽¹⁰⁾ ε. > π - (?)

ΠΕΡΙΕΙΒ ΕΤΗΤΜΗΤΕ ΜΠΕΘΡΟΝΟΣ ΨΝΑ ΜΟ-
 ΟΝΕ ΜΜΟΟΥ ΝΥΔΙ ΜΟΕΙΤ ΖΗΤΟΥ ΕΔΝ Μ-
 ΠΗΤΗ ΜΠΜΟΥ^{14,3,16} ΝΩΝΖ: ΝΤΕ ΠΝΟΥΤΕ Ψ[Ι]²
 ΕΒΟΛ²⁾ ΝΡΜΕΙΗ ΝΙΜ ΖΝ⁶⁾ ΝΕΥΒΑΛ.
 8. ¹⁾ΝΤΕΡΕΨ ΟΥΩΝ ΔΕ ΝΤΜΕΖΣΑΨΨΕ
 ΝΣΦΡΑΓΙΣ ΑΥΚΑΡΩΟΥ⁴⁾ ΖΡΑΪ ΖΗΤΠΕ
 ΝΑΥ⁵⁾ ΣΙΣ ΟΥΝΟΥ²⁾ ΑΥΩ³⁾ ΕΠΣΑΨΨ Ν.
 ΑΠΓΕΛΟΣ ΕΤΜ ΠΕΜΤΟ ΕΒΟΛ ΜΠΝΟΥΤΕ
 ΕΥΑΖΕΡΑΤΟΥ³⁾ ΑΥΨ ΝΑΥ ΝΣΑΨΨΕ ΝΣΑΛ-
 ΠΙΠΖ. ³⁾ΑΥΩ ΑΨΕΙ ΝΣΙ ΚΕΑΠΓΕΛΟΣ ΑΥ-
 ΑΖΕΡΑΤΨ ΕΔΜ ΠΕΘΥΣΙΑΣΤΗΡΙΟΝ ΕΟΥΝ
 ΟΥΨ ΟΥΡΗ ΝΝΟΥΒ ΝΤΟΟΤΨ ΑΥΨ ΝΑΥ
 ΝΖΕΝΨ ΟΥΖΗΝΕ ΕΝΑΨΩΟΥ ΔΕΚΑΣ
 ΕΨΕΨ⁴⁾ ΕΖΡΑΪ ΝΜ ΝΕΨΛΗΛ⁴⁾ ΝΝΕΤΟΥΛΑΒ
 ΤΗΡΟΥ ΕΔΜ⁴⁾ ΠΕΘΥΣΙΑΣΤΗΡΙΟΝ ΝΝΟΥΒ
 ΕΤΜ ΠΕΜΤΟ ΕΒΟΛ ΜΠΕΘΡΟΝΟΣ⁴⁾ ΑΥΩ ΑΨ-
 ΔΙΣΕ ΕΖΡΑΪ ΝΣΙ ΠΚΑΠΝΟΣ [ΝΝ]³⁾ ΨΟΥΖΗΝΕ

²⁾ β. ψωτε. ³⁾ β. hoc εβολ-ζν adiungit. ⁴⁾ β. α-
 υω. ⁵⁾ β. = αγκαρωψ ψωπε. ⁶⁾ ναυ = contract. ναου
¹⁾ β. hoc loco > αϊ ναυ habuerit oportet. ²⁾ β. > αυω.
³⁾ β. -τααυ. ⁴⁾ β. <. ⁵⁾ β. -προσευχη. ⁶⁾ β. εζραϊ. ⁷⁾ β. νε-

ΝΜ ΝΕΨΛΗΛ ΝΝΕΤΟΥΑΑΒ ΕΒΟΛΖΝ ΤΣΙΧ
 ΜΠΑΓΓΕΛΟΣ ΜΠΕΜΤΟ ΕΒΟΛ ΜΠΝΟΥΤΕ
 ΑΓΩ ΑΠΑΓΓΕΛΟΣ ΧΙΤΨΟΥΡΗ ΑΥΜΑΖΣ
 ΝΚΩΖΤ ΕΒΟΛΖΜ ΠΕΘΥΣΙΑΣΤΗΡΙΟΝ ΑΓΩ
 ΑΥΝΟΔΥ ΕΖΡΑΪ ΕΔΜ ΠΚΑΖ: ΑΥΨΩΠΕ
 ΝΣΙ ΖΕΝ ΖΡΟΜΠΕ ΜΝ ΖΕΝ ΣΜΗ ΜΝ
 ΖΕΝ ΒΡΗΣΕ ΜΝ ΟΥΚΜΤΟ ΑΓΩ ΠΣΑΨΥ
 ΝΑΓΓΕΛΟΣ ΕΤΕΡΕ ΤΣΑΨΥΕ ΝΣΑΛΠΙΓ-
 Ζ ΝΤΟΟΤΟΥ ΑΥΣΒΤΩΤΟΥ ΕΤΡΕΥΣΑΛ-
 ΠΙΖΕ: Α) ΠΑΘΟΡΠ' ΑΥΣΑΛΠΙΖΕ ΑΓΩ ΑΥΨΩ-
 ΠΕ ΝΣΙ ΟΥΖΡΟΥΜΠΕ Α) ΝΜ ΟΥΚΩΖΤ ΕΥΤΗΖ
 ΝΜ ΟΥΣΝΟΥ ΑΥΝΟΔΥ ΕΖΡΑΪ ΕΔΜ ΠΚΑΖ:
 ΑΓΩ ΠΟΥΝ Ν) ΑΥΟΜΝΤ ΜΠΚΑΖ ΑΥΡΩΚΖ
 Α) ΑΥΣΑΛΠΙΖΕ ΝΣΙ ΠΜΕΖΣΝΑΥ ΝΑΓΓΕΛΟΣ
 ΑΓΩ ΝΘΕ ΝΟΥΝΟΥ ΝΤΟΟΥ ΕΥΧΕΡΟΖΝ
 ΟΥΚΩΖΤ ΑΥΝΟΔΥ ΕΖΡΑΪ Ε[ΔΝ]ΘΑΛΑΣΣ-
 Α: ΑΓΩ ΠΟΥΝ Ν) ΑΥΟΜΝΤ Α) ΑΥΡΣΝΟΥ Α) ΑΓΩ
 ΑΥΜΟΥ ΝΣΙ ΠΟΥΝ Ν) ΑΥΟΜΝΤ Ν) ΝΣΩΝΤ ΕΤΕ-
 ΖΝ ΘΑΛΑΣΣΑ ΕΤΕΥΝ ΨΥΧΗ ΝΖΗΤΟΥ ΑΓΩ
 ΠΟΥΝ Ν) ΑΥΟΜΝΤ ΝΝΕΔΗΥ ΑΥΤΑΚΟ.

α) Α.-αλμπε. β) Α.<. γ) Α.>ΝΘΑΛΑΣΣΑ. δ) δεσποετ-, Α Ν(προετίζν)

¹⁰⁾ ²⁾ πμεζωομ̄τ̄ ἡαττελος αὑσαλπιζε
 αὔω αὔζε εβολ ζῆν τπε ἡσι οὔνοσ ἡσιου
 εὔδερο ζῆν οὔκωζτ̄ ⁶⁾ αὔει εὔραϊ εὔμ̄ π-
 οὔν ἡῶομ̄τ̄ ἡνιέρωοῦ ἡμ̄ ἡπ̄ηγῆ
 ἡμ̄μοοῦ ¹¹⁾ πραν ἡπ̄σιου εὔμοῦτε εὔοῦ
 δε απ̄σινθιον ⁸⁾ αὔω αὔμνησε ῥρωμε
 μοῦ εβολ ζῆν ἡμοοῦ δε αὔσιψε ¹²⁾ π-
 μεζωτοοῦ ἡαττελος αὑσαλπιζε αὔω
 ποῦν ἡῶομ̄τ̄ ἡπρη αὔωωσε ⁹⁾ αὔω ⁷⁾
 ποῦν ἡῶομ̄τ̄ ἡπροοῦ ἡμ̄ ποῦν ἡῶομ̄τ̄
 ἡἡσιου δεκας εὔεῤκακε ἡσι ποῦν
 ἡῶομ̄τ̄ αὔω πεζοοῦ ἡῦτ̄μ̄ ῥογοειν ἡ-
 πεχοῦν ἡῶομ̄τ̄ ἡμ̄ τεῦση οἷν ἡτεῖζε
¹³⁾ αῖναῦ αὔω αῖσωτ̄μ̄ εὔαετος εὔζηλ
 ἡτμητε ἡτπε εὔδω ἡμος ζῆν οὔνοσ
 ἡσμη δε οὔοει ἡῶομ̄τ̄ ἡσοπ̄ ¹⁴⁾ οὔοει
 ἡνετοῦνηζ ζιῶμ̄ πκαζ εβολ ζῆμ̄ πκεσε-

²⁾ A. > αὔω. ⁶⁾ B = ἡθε ἡοὔλαμπας. ⁷⁾ A. < ἡ.

⁸⁾ A. -ει-. ⁹⁾ A. ἡπρη. ¹¹⁾ A. < ἡ. ¹²⁾ A. ῥ (ῥοπο). ¹³⁾ A. > αὔω

ποῦν ῶομ̄τ̄ ἡμ̄μοοῦ αὔωωπε εὔαῦσινθιον.

¹⁴⁾ A. -ωωσε. ¹⁵⁾ A. ἡν. A. < ἡῶομ̄τ̄ ἡσοπ̄.

επε ννεζροογ νναττελος ναϊ ετνα-
σαλπιζε.

9. ^{1)α}πμεζφογ νναττελος αψσαλπιζε
αγω ^βαϊναγ εγσιογ εαυζε εβολ ζητπε
εζραϊ εδμ πκαζ αγω αυτ ναγ μπωωτ'
ητωωτε μπνογν ^γαγω αχει εζραϊ
ζηττωωτε ησι ογκαπνος ^δηζρω νοσ
αυρκακε ησι πρη εβολ ζη πκαπνος η-
τωωτε ^εαγω αζε[ν] ωδε ειεβολ ζη π-
καπνος ητωωτε αυτ ναγ ηογεζογ-
σια ηθε ετε ουντογ τεζογσια ημαγ
ησι [η]ογοοζε μπκαζ ^ςαγ. δροος ναγ δε-
κας εννεγτακε πεχορτος μπκαζ α-
γω ωην νιμ ειμητι ρρω με ετε μνταγ
ημαγ ητεςφρατισ μπνογτε εδν τεγ-
τεζνε ^ζαγω μπογ τα[ας] ^εναγ ετρεγμο-
ογτογ αλλα δεκας εγεβασανιζε μ-
μοογ ηφογ ηεβοτ αγω πεγτκας εγ-
ο ηθε μπετκας ηογοοζε εω ^θωαν

^α A. > αγω. ^β A. <. ^γ A. > αγω αφογων ητωωτε μ-
πνογν. ^δ A. > ηθε ηογκαπνος. ^ε Neglect. ^ς = ογογ-. ^ζ = ες-.

δε κε οὐρώμε· ⁹⁾ζραῑ δε ζ̄ν̄ νεζοογ̄ετ̄
 ᾱμαγ̄ ῥῥωμε̄ ναψ̄ινε̄ ᾱσαπμογ̄ ᾱσε̄
 τ̄μζε̄ ερογ̄ ᾱσε̄ ἐπ̄ῑ ᾱγ̄μεῑ ε̄μογ̄ ᾱτε̄
 πμογ̄ πωτ̄ ᾱγ̄κααγ̄: ⁸⁾π̄ινε̄ δε̄ ᾱνεψ̄-
 δηγ̄ εγ̄ο̄ ᾱθε̄ ᾱπ̄ινε̄ ᾱζεν̄ ζτωρ̄ εγ̄-
 ῑβτωτ̄ ἐπ̄πολεμος̄: εψ̄δε̄ ερε̄ ζεν̄ κ-
 λομ̄ ᾱνογ̄β̄ ζιδ̄ν̄ νεγαπ̄ηγ̄ε̄ ερε̄ νεγ̄
 ζοο̄ ᾱθε̄ ᾱζεν̄ζο̄ ῥῥωμε̄ ⁷⁾ερε̄ πεγ̄γω̄
 ζιδ̄ωογ̄ ᾱθε̄ ᾱπ̄γω̄ ᾱνεζιομε̄: ερε̄ νεγ̄
 οβ̄ζ̄ ᾱθε̄ ᾱνανιμογ̄εῑ. ⁶⁾εγ̄ν̄ ζεν̄ζωω̄-
 κ̄ ζιωογ̄ ⁵⁾ᾱθε̄ ᾱζεν̄ζωκ̄ ᾱπ̄εν̄ιπε̄· ερε̄
 πεζοογ̄ ᾱνεγ̄τ̄ζο̄ ᾱθε̄ ᾱπεζοογ̄ ᾱ
 ζεν̄ζαρμᾱ εναψ̄ωογ̄ εγ̄π̄ητ̄ ἐπ̄πολε-
 мос̄ ¹⁰⁾εγ̄ν̄ ζεν̄σατ̄ ᾱμοογ̄ εγ̄ο̄ ᾱθε̄ ᾱ-
 νανογοζε̄: αγ̄ω̄ ερε̄ ζεν̄εῑιβ̄ζ̄ν̄ νεγ̄-
 σατ̄ ογ̄ν̄τογ̄ τεζ̄ογ̄σιᾱ εμογογ̄τ̄ ᾱῤ̄-
 ρωμε̄ ᾱτ̄ογ̄ ᾱ(ᾱ)εβοτ̄ ¹¹⁾ογ̄ν̄ταγ̄ ᾱμαγ̄
 ᾱπεγ̄ῥῥο̄ πατ̄γελοσ̄ ᾱπ̄νογ̄ν̄: ε̄π̄ρᾱν̄
 πε̄ αβατ̄γ̄ω̄[ᾱ] ᾱμ̄ᾱ̄ν̄τ̄ ζεβ̄ραιος̄ ᾱμ̄ᾱ̄ν̄τ̄
 ογ̄εῑεν̄ιν̄ δε̄ δε̄ πετ̄τακο̄ ¹²⁾εις̄ ογ̄οεῑ. ⁹⁾

⁹⁾ Τεπει- ⁸⁾ Γ. > Π. ⁷⁾ Ita ob stichum? ⁶⁾ ερε. α. β., 18! ⁵⁾ = ογ̄ογ̄ει!

αφογεινε: ειςζηντε σενην ἡσι κε-
 οχοεις ναυ: 48 ¹³⁾ ἡμῶν ἡσα ναῖ απ-
 μερσοογ. ἡαγγελος σαλπίζει: αγω
 αἰσωτῆ εὔσμη εβολ ἡμ πταπ ἡπεθρ-
 σιαστηριον ἡνογβ' ἐτῆ πεμτο εβολ
 ἡπνογτε ¹⁴⁾ ἐσδω ἡμος ἡπμερσοογ
 ἡαγγελος ετερε τσαλιπῆζ ἡτοοτῆ
 δε βωλ εβολ ἡπερτοογ ἡαγγελος ετ-
 μηρ ἐδῆ πνοσ ἡῖερο πεγφρατης ¹⁵⁾ α-
 γω αβωλ εβολ ἡπερτοογ ἡαγγελος
 ναῖ ἐτςβτωτ ἐτεγνογ ἡμ περσοογ ἡμ
 πεβοτ ἡμ τρομπε δεκας εγεμογογτ
 ἡπογ[μ] ἡωομτ ἡρρωμε: ¹⁶⁾ αγω τηπε
 ἡνεστρατευμα ἡνεζτωρ πε ογτβα
 ἡτβα αἰσωτῆ ἐτεγνηπε: ¹⁷⁾ αγω ταῖτε
 θε ἡταῖναγ εν[α]- ¹⁸⁾ ἡνεζτωρ ἡμ νετ-
 αλε εροογ εν ἡ ζεν ζωκ ζωογ ἡαγ-
 αν ἡκωζτ ζιζγακινθινον ζιθην: ερε
 ναπνογε ἡνεζτωρ ο ἡθε ἡαπνηγε (ἡμ)

^{a)} Ita legas! Dolo ἡ, cui mendo noster interdum
 incidit, est. infra d) et 11, 2. ^{b)} Efr. s. 2, 22. ^{c)} < ἡ mēdos!

μογει εϋνην εβολζῆ ρωογ ᾗσι ογκωζῆ
 ᾗμ ογκαπνος ᾗμ ογθην ¹⁸⁾ εβολζῆ τεῖ
 ωομτε ᾗπλητη αῦμογ ᾗσι ποῦν ᾗωο-
 μῆτ ᾗρρωμε ζῆμ πκωζῆτ ᾗμ πκαπνος
 ᾗμ πεθην ετνην εβολζῆ ρωογ. ¹⁹⁾ ερε
 τεζογσια ταρ ᾗνεζτωρ ζῆρωογ αῦω
 ζῆν νεγσατ· νεγσατ ταρ νεγο ᾗθε ᾗ-
 ζεν ζογ ερε ζεν απηγε ᾗμοογ: αῦω ζ-
 ραῖ ᾗζητογ εγχι ᾗσονς ^{20) α)} (ᾗ) πκεσε πε
 ᾗρρωμε ετε ᾗπογ μογ ζῆν νεῖπλητη ᾗ-
 πογ μετανοει ον εβολζῆ νεζβηγε ᾗνεγ-
 σιδ ετᾗτρεγ ογωψῆτ ᾗᾗδαιμονιον ᾗ-
 νογβ' ᾗμ ᾗζατ ᾗμ ᾗζομῆτ: ᾗμ ᾗωνε: ᾗμ
 ᾗωγε ναῖ ετε ᾗᾗσომ ᾗμοογ εναγ εβολ
 ηεσωτᾗ ηεμοοωγε ουδε ᾗπογ μετανοῖ
 εβολζῆ νεγζωτῆ ᾗμ νεγμᾗτ νοεικ ᾗμ
 νεγπορνια <.

10. ^{α)} αῖ ναγ εκε αττελος εγσᾗσომ εϋ-
 νην εβολζῆτ πε ερε ογκλοολε

^{α)} ᾗσι τσαωγε ᾗζρονῆβαῖ: αῖσωτᾗ

^{α)} Dele (ᾗ) iis quae sequuntur inopertum! ^{β)} Τ > αῦω.

ΕΥΣΜΗ ΕΒΟΛ Ζῆ ΤΠΕ ΕΣΔΩΜΜΟΣ ΔΕ ΤΩ-
 ΒΕ ΕΡῆ ΝΕ[Ν] ΤΑΥΔΟΥ ΝΟΙ ΤΑΥΥΕ
 ΝΖΡΟΥ ΒΒΑΪ ΝΤ ΤΜ ΣΑΖΟΥ: < ἄγω παπ-
 ΠΕΛΟΣ ΕΝΤΑΪ ΝΑΥ ΕΡΟΥ ΖΙΔῆ ΘΑΛΑΣ-
 ΣΑ ΝΜ ΠΕΚΡΟ ΑΥΨΙ ΝΤΕΥΣΙΔ ΝΟΥΝΑΜ
 ΕΖΡΑΪ ΕΤΠΕ ἄγω ρκ ΜΠΕΤΟΝΖ ΨΑ ΝΙΕ-
 ΝΕΖ ΝΝΙΕ ΝΕΖ ΖΑΜΗΝ: ΠΕΝΤΑΥΣΩ-
 ΝΤ ΝΤΠΕ ΝΜ ΠΕΤ ΝΖΗΤΣ ΑΥΩ ΠΚΑΖ
 ΝΜ ΝΕΤ ΝΖΗΤΥ: ΔΕ ΜΝ ΚΕΥΟΪΨ ΣΕ
 ΝΑΨΩΠΕ. ἄλλα ΖΡΑΪ Ζῆ ΝΕΖΟΥ Ν-
 ΤΕΣΜΗ ΜΠΜΕΖΣΑΨΥ ΝΑΓΓΕΛΟΣ ΕΥ-
 ΨΑ ΝΝΟΥ ἑσαλπίζε ψΝΑΔΩΚ ΕΒΟΛ ΝΟΙ
 ΠΜΥΣΤΗΡΙΟΝ ΜΠΝΟΥΤΕ: ΝΘΕ ΕΝΤΑΥ-
 ΕΥΑΠΠΕΛΙΖΕ ΝΝΕΥΖΜΖΑΛ ΝΜ ΝΕΠΡΟ-
 ΦΗΤΗΣ *) ΑΥΩ ΤΕΣΜΗ ΕΝΤΑΪ ΣΩΤΜ ΕΡΟΣ
 ΕΣΨΑ ΔΕ ΝΜΜΑΪ ΕΒΟΛ Ζῆ ΤΠΕ: ΠΕΔΑΣ
 ΟΝ ΝΑΪ ΔΕ ΒΩΚ ΝΤ ΔΙ ΜΠΔΩΩΜΕ ΕΤΠΟΡΥ
 ΕΒΟΛ Ζῆ ΤΟΙΔ ΜΠΑΓΓΕΛΟΣ ΠΑΪ ΕΤΑΖΕ-
 ΡΑΤΥ ΖΙΔῆ ΘΑΛΑΣΣΑ ΝΜ ΠΕΚΡΟ: ἄϊ ΒΩΚ
 ΨΑ ΠΑΓΓΕΛΟΣ ΠΕΔΑΪ ΝΑΥ ΔΕ ΜΑ ΝΑΪ Μ-
 ΠΔΩΩΜΕ ΠΕΔΑΥ ΝΑΪ ΔΕ ΔΙ ΜΜΟΥ ΝΤ-

ογομῦ: ἀγῶ γῆνα ψωπε εὑσαψε ῥῆρη-
 τῆ' ἀλλὰ γῆνα ῥλοσ ῥῆ τεκταπρο ῆθε
 ῆογεβίω: ¹⁰ αἰδῖ μῆπρωωμε εβολ ῥῆ
 [τ]σιδ² μῆπαγγελοσ αἰ' ογομῦ ἀγῶ νη
 ολσ³ πε ῆθε ῆογεβίω ῥῆ ταταπρο ῆ-
 τερι ογομῦ δε αῦσιψε ῆσιρητ' ⁴ πε-
 δαυ καἰ δε ῥῆ ῥαπς ον ετρεκ προ-
 φητεγε εδῆ ῆλαοσ: ῆμ ῥῆ ῥεθνοσ: ῆμ
 ῥῆ ῆσπε ῆμ ῥεν ῆρωογ εναψωογ.
 11. ⁵ ἀγῶ αῦτῆ καἰ ῆογ καψ εῦεινε ῆογ-
 σερωβ' εῦδω ῆμοσ δε τωογν ῆτῶι π-
 ερπε μῆπνογτε ῆμ πε θῦσιασ τηριον
 ῆμ νετογωψτ ῥραἰ ῆρητῦ: ⁶ ἀγῶ τα-
 λη ετρίβολ μῆπερπε καοσ επαζογ ῆτῶ-
 τῆμ ψιτς δε ῆταγταοσ ῆῆ ῥεθνοσ αῦ-
 ω σεναζωμ ῆτπολις ετογ ααβ' ῆρμε
 σνοογς(ῆ) ῆεβοτ ⁷ ἀγῶ τῆνα ταοσ μῆπα-
 μῆτρε σναγ ετρεγ προφητεγε μῆμῆτ-
 σνοογς ῆψε ῆμ σε ῆρσοογ ερε ῥε[ῆ]

^{a)} bfr. antea v. 4 ῥλοσ. ^{b)} Dittegraphia (stichi gratia non
 et a sa): ^{c)} malo loco ῥεν. ^{d)} Dolo N mendos, bfr. s. 9, 14 et 18.

σοογνε ζωογ⁴⁾ ναϊ νε τβω ἡδοεϊτ σῆ-
 τε ἡμ τλγχνῖα σῆτε εταζερατογ ἡπεμ-
 το εβολ ἡπδοεϊς ἡπκαζ⁵⁾ πετνα ογωψ
 εδιτογ ἡσονς: ογ κωζτ πετνηγεβολ
 ζῆ τεγταπρο εγογωμ' ἡνεγδαδε πετ-
 να ογωψ εδιτογ ἡσονς ταῖτε θε ετογ-
 να μοογτῷ⁶⁾ ναϊ ογῆτογ εξογσια ε-
 σεωτπε δε ἡνε ζωογ ἡνεζοογτη-
 ρογ ἡτεγπροφητια: αγω ογῆτογ
 τεξογσια εκτε ἡμοογ εγςνογ αγω
 επατασσε ἡπκαζ ἡπληγη ἡμ ἡταπς
 ἡσοπ' ετογ να ογαψς⁷⁾ εγωαν δωκ
 εβολ ἡτεγμῆτμῆτρε τοτε πεθνηριον
 ετνηγεζραῖ ζῆ πνογν ἡμμιωε ἡμ-
 μαγ ἡχρο εροογ ἡμοογτογ⁸⁾ ἡτε
 νεγσωμα αωπε εγνηδ' ζῆτπλατια
 ἡτνοσ ἡπολις: ταῖετογμογτε ερος
 πῆατικωσ δε σοδομα: αγω κημε
 πμαον εταγςφογ ἡπεγδοεϊς ἡζητῷ:
 ἡαγω εβολ ζῆ ἡλαος ἡμ νεφυλη ἡμ

^{a)} Adde T- (sfr. quae sequuntur) - an adverbium graeci!?

ἡ ἀσπε ἡμ ἡρεθνος: σεναυ επεγρω-
 τβ ἡψομτ ἡροογ ογσος ἡσετῃ κα-
 αυ ετῃσ νεγσωμα ἡν ἡταφος ¹⁰⁾αῶ
 νετογῆζ ἡδῃ πκαζ σεναραυε ἡ-
 μοογ ἡσε ογνογ ἡσεδσογ ἡζεν
 δωρον ἡνεγερῆζ δε πιπροφῆτης
 σναυ: αυβασανιζε ἡνετογῆζ ἡδῃ
 πκαζ: ¹¹⁾ἡμῃ ἡσα ψομτ ἡροογ ογσος
 αυπῆα ἡωῆζ ειεβολ ἡτῃ πνουτε
 ευβωκ ερογν εροογ αυαζερατογ εδῃ
 νεγερῆτε αυνοσ ἡροτε ζε εδῃ νετ-
 ναυ εροογ: ¹²⁾αῖσωτῃ ευνοσ ἡσμηε-
 βολ ἡντπε εσδωῃμος ναυδε: αμη-
 ειτῇ εβολ επεῖμα: αυβωκ εζραῖ εππε
 ἡν ογκλοολε εγσωψτ εροογ ἡσι νεγ-
 δαδε: ¹³⁾ἡμ περοογ ^{α)}ετῃμαγ αυνοσ ἡ-
 κῃτο ψωπε αυω πογῇ ^{β)}ἡμῃτ ἡτπολις
 αυζε: αυω αυμογ ἡμ πκῃτο ἡσι σαψῇ
 ἡωο ῤρωμε: αυω πκεσεεπε αυῤροτε
 αυτ εροογ ἡπνουτε ἡτπε ^{γ)}αυβωκ ἡσι

^{α)} Τ > Δε. ^{β)} Nota ἡ hic doesse, cfr. d. c. 8.

ΠΜΕΖC NAY OYOEI: EICZHNTE YNNY Z^N OY-
 CE ΠH NCI ΠMEZOMT OYOEI: $\Leftarrow \Rightarrow$ ¹⁵⁾ A
 ΠMEZCA Y^Y NATTELOS CAlΠIZE AYΩ
 AYΩΠE NCI ZE NNOC NCMH ZPAI Z^N
 TΠE EYΔΩMMOC ΔE ATMNTepO MTKOC-
 MOC P TATΠΔOEIC NM ΠEYX^C AYΩ AY-
 P^{PO} OYAE NEZ' ¹⁶⁾ AYΩ ΠΔOYTAUTE M-
 ΠPECBYTEPOC EYZMOOC ZI NEYΘPONOC
 MΠEMTO EBOL MΠNOYTE AYΠAZTOY
 EΔN NEYZO AYΩY^T ^{a)} MΠNOYTE EYΔΩ-
 MMOC ¹⁷⁾ ΔE T^N EYXAPICTI NAK ΠΔOEIC
 ΠNOYTE Π' ΠANTΩ KPA TΩ P^Y PETO OΠ'
 ΔE AKΔI NT EKNOCT NCIM AYΩ AK P^{PO} ¹⁸⁾ A-
 YNOYCT NCI NZEΘNOC AYΩ ACEI NCI
 TE KOTTH NM ΠEYOI^Y ^{a)} NK PINE NNETMO-
 OYT AYΩ NT^T MΠBEKE NNEK Z^M ZAl N-
 EK ΠPOΦHTHC NM NEK PETOY AAB' AYΩ N-
 ET P^{PO} TE ZHTK NM ΠEKPA N: NK OYI NM N-
 NOCT: AYΩ ETA KO NNENTA Y TA KE ΠKAZ:
¹⁹⁾ AYOYON NCI ΠEPTE MΠNOYTE EBOL Z^N

^{a)} Nota contractiones: -oyōy^T, -oyoi^y.

τπε: ασογωνζ̄ εβολ̄ ᾠσι τσιβωτος ᾠτ-
 διαθῆκη ᾠπδοεις ζῆμ περτε αγω α-
 γωπε ᾠσι ζεν ββρησε^{α)} ᾠμ ζενσμη
 ᾠμ ζεν ζρογββαϊ^{β)} ᾠμ ουκῆτο ᾠμ ου-
 αλῆπε.

12. ᾠγω ουνοσ ᾠμαειν ασογωνζ̄ ε-
 βολ̄ ζῆντπε: ουςζιμε εςτοολε ᾠπρη
 ερε ποοζ ζαπεснт ᾠνεσογερhte ε-
 ρε ᾠῆтснооус ᾠсioγ ὅ ᾠοуклом
 εδῆτεγαπε^{α)} ᾠγω εстнаake εсaγ-
 каκεβολ̄ αγω εсткас εтρεсmice:
 ᾠασογωνζ̄ εβολ̄ ᾠσι κε μαειν ζῆντπε
 αγω εις ουνοσ ᾠδρακων εγтρεуρωу
 ερε саууе ᾠαπε ᾠмоу ᾠм мнт ᾠтап'
 αγω саууе ᾠорhte ζιδῆ νεγαпнуе.
 ᾠαγω пегсateусωкз ᾠпоуῆ ᾠшомт
 ᾠᾠсioγ ᾠтπε αγнодоуεζраї εδῆм п-
 каз: αγω педраκων агазeрату ᾠпем-
 то εβολ̄ ᾠтесζιμε таї εтнамice ᾠп-
 унpe δε еуеоуому: ᾠαγω асмice ᾠоу-

^{α)} ζ. ζρογβεπε! (-ζῆντπε contract!) ^{β)} ζ. βρησε.

ωρ ζοογττ παϊ ετναμοο νε ν̄ν̄ ζεθνος
 τηρογ ζ̄ν̄ ουσερω β' μ̄ πενιπε αυω αυ-
 τωρ π' μ̄ πες ω ηρε ωα πνογτε αυω ωα
 πεφθρονος ⁶ τε ζιμε δε ασπωτ(ε) εζ-
 ραι ετηρημος ευμα εαυς βτωτ̄ῡ нас
 εβολ ζιτ̄μ̄ πνογτε δε εγεσανογ ω̄ς̄ ν̄-
 ζητ[η] μ̄ μ̄ τς νοογς ν̄ ω̄ς̄ μ̄ ν̄ σε ν̄ ζοογ.
⁷ αυω αυω ωπε ν̄σι ουπολεμος ζραι ζ̄ν̄
 τπε μιχαηλ ν̄μ̄ νεφαττελος ευμιωε
 ν̄μ̄ πεδρακω̄[ν] αυω πεδρακων ν̄μ̄
 νεφαττελος ευμιωε: ⁸ αυω μ̄ πογε-
 ω σ̄μ̄ σ̄ομ̄ ουδε μ̄ πογ σ̄μ̄ πεγμα ζ̄ν̄ τ-
 πε ⁹ αυνογ δε μ̄ πεδρακων νοσ̄ π̄ρογ
 ν̄ αρχαιος πετογμογτε ερογ δε π̄ δια-
 βολος αυω π̄σατα нас πετπλανα ν̄ τοι-
 κογμενη τηρς αυνοδ̄ῡ εζραι εδ̄ μ̄ πκα-
 ζ αυω νεφαττελος ν̄μ̄ μαγ: ¹⁰ αις ωτ̄μ̄
 ευνοσ̄ ν̄ς̄ μ̄ η εβολ ζ̄ν̄ τπε εσδω μ̄ μοσ̄ δε
 τενογ αυω ωπε ν̄σι πογδαϊ ν̄μ̄ τ̄σ̄ομ̄ αυ-
 ω τ̄μ̄ ν̄ τερο μ̄ πνογτε αυω τεζογς ια μ̄-
 πεφ χριστος δε αυνογ δε επεσ̄ ητ̄ μ̄ πκα-
 τηγορος ν̄ ηενς̄ η̄ν̄ η̄ πετκατηγορει μ̄-

ΜΟΟΥ ΜΠΕΜΤΟ ΕΒΟΛ ΜΠΝΟΥΤΕ ΜΠΕΖΟΥ
 ΝΜ ΤΕΥΨΗ "ΑΥΩ ΝΤΟΟΥ ΑΥΔΡΟ ΕΡΟΥ ΕΤΒΕ
 ΠΕΣΝΟΥ ΜΠΕΖΙΕΙΒ ΑΥΩ ΕΤΒΕ ΠΨΑΔΕ Ν-
 ΤΕΥ ΜΝΤ ΜΝΤΡΕ ΕΜΠΟΥ ΜΕΡΕ ΤΕΥ ΨΥΧΗ
 ΨΑΖΡΑΪ ΕΠΜΟΥ. "ΕΤΒΕ ΠΑΪ ΕΥΦΡΑΝΕ
 ΜΠΗΥΕ ΝΜ ΝΕΤΟΥΗΖ ΝΖΗΤΟΥ ΟΥΟΕΙ Μ-
 ΠΚΑΖ ΝΜ ΘΑΛΑΣΣΑ: < ΔΕ ΑΠΔΙΑΒΟΛΟΣ
 ΕΙΕΖΡΑΪ ΨΑΡΩΤΗ ΝΜ ΟΥΝΟΣ ΝΨΩΝΤ
 ΕΥΣΟΟΥΝ ΔΕ ΚΕΚΟΥΕΙ ΝΟΥΟΪΨ ΠΕΤΕ-
 ΟΥΝΤΑΥ "ΝΤΕΡΕΨΝΑΥ ΔΕ ΝΨΙ ΠΕΔΡΑ-
 ΚΩΝ ΔΕ ΑΥΝΟΔΥ ΕΠΕΣΗΤ ΕΠΚΑΖ: ΑΥΠ-
 ΩΤ ΝΣΑ ΤΕΣΖΙΜΕΤΑΪ ΕΝΤΑΣ ΜΙΣΕ ΜΠΨΡ-
 ΖΟΥΤ "ΑΥΩ ΑΥΨ ΝΤΕΣΖΙΜΕ ΜΠΤΝΖ Σ-
 ΝΑΥ ΜΠΝΟΣ "ΝΑΕΤΟΣ ΔΕ "ΕΣΕΖΩΛ ΕΒΟΛ
 ΕΤΗΡΗΜΟΣ ΕΠΕΣΜΑ ΕΤΟΥΝΑΣΑ ΝΟΥΨ
 ΝΖΗΤΥ ΝΟΥΟΪΨ ΝΜ ΖΕΝΟΥΟΪΨ ΝΜ ΤΠΑ-
 ΨΕ ΝΟΥΟΪΨ ΜΠΕΜΤΟ ΕΒΟΛ ΜΠΖΟΥ "ΑΥΩ
 ΠΖΟΥ ΑΥΝΟΥΔΕ ΝΟΥΜΟΟΥ ΕΒΟΛ ΖΗΡΩΨ
 ΝΘΕ ΝΟΥΕΙΕΡΟ ΖΙΠΑΖΟΥ ΝΤΕΣΖΙΜΕ ΔΕ-
 ΚΑΣ ΕΨΕ ΤΡΕΣΩΜΣ "ΑΥΩ ΑΠΚΑΖ ΒΟΗ-

α) = ΠΕΕΤΕ. β) Α. < ΜΠΝΟΣ! ? "Α. ΔΕΚΑΣ.

ΘΕΙ ΕΤΕΣΖΙΜΕ ΑΠΚΑΖ ΟΥΩΝ ΝΡΩΥ ΑΥ-
 ΩΜΚ ΜΠΙΕΡΟ ΕΤΕΡΕ ΠΕΔΡΑΚΩΝ ΝΟΥ-
 ΔΕ ΜΜΟΥ ΕΒΟΛ ΖΝ ΤΕΥΤΑΠΡΟ ^(14)α) ΠΕΔΡΑ-
 ΚΩΝ ΑΥΣΩΝΤ ΕΤΕΣΖΙΜΕ ΑΥΒΩΚ ΕΙΡΕ
 ΝΟΥΠΟΛΕΜΟΣ ΝΜ ΠΚΕΣΕΕΠΕ ΜΠΕΣΠΕΡ-
 ΜΑ ΝΑΪ ΕΤΑΡΕΖ ΕΝΕΝΤΟΛΗ ΜΠΝΟΥΤΕ
 ΑΥΩ ^{β)} ΤΜΝΤ ΜΝΤΡΕ ΝΙΣ ⁽¹⁸⁾ ΑΥΩ ΑΪ ΑΖΕΡΑΤ
 ΖΙΔΜ ΠΩΩ ΝΘΑΛΑССΑ -

13. ¹⁾ ΑΪ ΝΑΥ ΕΥΘΗΡΙΟΝ ΕΥΝΗΥ ΕΖΡΑΪ ΖΝ
 ΘΑΛΑССΑ ΕΥΝ ΜΗΤ ΝΤΑΠ ΜΜΟΥ ΑΥΩ
 ΣΑΩΥΕ ΝΑΠΕ ΕΡΕ ΜΗΤΕ ΝΣΡΗΠΕ ΖΙΔΝ
 ΝΕΥΤΑΠ ΕΥΣΗΖ ΕΖΡΑΪ ΕΔΝ ΝΕΥΑΠΗΥΕ Ν-
 ΣΙ ΟΥΡΑΝ ΝΔΙΟΥΑ ²⁾ ΑΥΩ ΠΕΘΗΡΙΟΝ ΕΝΤΑΪ-
 ΝΑΥ ΕΡΟΥ ΑΥΕΙΝΕ ΝΟΥΠΑΡΔΑΛΙΣ ΕΡΕ ΝΕΥ-
 ΟΥΕΡΗΤΕ Ο ³⁾ ΝΘΕ ΝΝΑ ΝΙ ⁴⁾ ΑΡΞ' ΕΡΕ ΡΩΥ Ο ⁵⁾ Ν-
 ΘΕ ΝΡΩΥ ΝΟΥΜΟΥΪ ΑΥΩ ΠΕΔΡΑΚΩΝ ΑΥΤ
 ΝΑΥ ΝΤΕΥΣΟΜ ΝΜ ΠΕΥΘΕΡΟΝΟΣ ΝΜ ΟΥΝΟΣ
 ΝΕΞΟΥΣΙΑ ⁶⁾ ΑΥΩ ΟΥΕΙ(Ε) ⁷⁾ ΖΝ ΝΕΥΑΠΗΥΕ ΕΩ-
 ΔΕ ⁸⁾ ΝΤΑΥΖΟΤΒΕΣ ΕΠΜΟΥ ΑΥΩ ΤΕΠΛΗΓΗ Μ-

^{α)} Α. ΑΥΩ ΑΥΣΩΝΤ ΝΣΙ[ΠΕ]ΔΡΑΚΩΝ. ^{β)} Α. ΜΝ. ^{γ)} Α. ΠΙ[ΤΙ]

^{δ)} Α. <. ^{ε)} Α. > ΕΒΟΛ (victor). ^{ς)} Bfr. σημειο 9, 8 (= ὡς).

περ μοῦ αὐταλσος: ἀπκαζ τηρῶ ραυπηρε
 ζιπαζοῦ ᾠπεθριον ^{α)}αὐωαῖτ ^{β)}ᾠπεδρα-
 κων δε αὐτ τεζοῦσια ᾠπεθριον [αὐ-
 ωαῖτ ^{β)}ᾠπεθριον] ^{γ)}εγδω ᾠμος δε nim
 πετ τῆτων επεθριό[n] η nim πετεῦν
 αῖσom ᾠμοῦ εμιωε νῆμαγ ^{δ)}αὐτ δε ναγ
 ᾠοῦταπρο εσδινος ᾠαδε αὐω εσδι-
 ογα αὐταας δε ναγ ^{ε)}ετρεμιοε ᾠμε-
 σνοοῦς ᾠεβοτ. ^{ζ)}αφοῶν ᾠρωε εδι-
 ογα επραν ᾠπνοῦτε ᾠ τευσκηνη
 ᾠ μετοῦνηζ ᾠτπε: ^{η)}αὐω αὐτ ναγ ᾠ-
 τεζοῦσια εδᾠ φύλη nim ζιλαος ζας-
 πε ζιζεθνος ^{θ)}αὐω σενα οῦωαῖτ ναγ
 ᾠσι οῦον nim ετοῦνηζ ζιδᾠ πκαζ νετε
 ᾠπευραν σηζαν επδωωμε ᾠπωνῶ
 ᾠπεζιειβ ενταῦ κονσῶ ζιντκαταβο-
 λη ᾠπκοσμος ^{ι)}πετεῦν τα[υ]μααδε
 ᾠμαγ μαρεῦσωτᾠ ^{κ)}πεταιχμαλω-
 τίζε σενα ζιτῶ εταιχμαλωσια πετνα-

^{α)} A. > αὐω. ^{β)} A. - οῦωαῖτ. ^{γ)} M. B. add. in margine. ^{δ)} A. αὐω αὐτ
 ναγ ᾠοῦεζοῦσια. ^{ε)} A. > αὐω.

ζωτῶ ζῆν οὐσιν γε σεναζοτῶ ζῆν οὐσιν γε
 παῖ πμα ἡτ ζυπομονη ἡμ τιπistic ἡ.
 νετογαав ¹¹⁾ αἶναυ ἐκεθῆριον ἐϋνῆν
 ἐζραῖ ζῆμ πκαζ ἐϋν ταπснау ἡμοу ἡ-
 θε ἡοῦζιεῖβ [ἐϋψαδε] ἡθε ἡπεδρακ-
 ων ¹²⁾ ἐϋεῖρε ἡτεζοῦσια τηρς ἡπεθῆ-
 ριον ἡψορῖπ ἡπεϋῖτο ἐβολ αῦωαῦτρε
 πκαζ ἡμ νετοῦνηζ ἡζητῶ οῦωαῦτ ἡπε-
 θῆριον ἡψορῖπ παῖ ἡταυταλσε τεπλη-
 γη ἡπεϋμοу ¹³⁾ αῦω ῥῆναεῖρε ἡζεννοσ
 ἡμαεῖν ζωστε νερε ¹⁴⁾ πκωζτ εἰ ἐβολ ζῆ
 тπε εἰδῆμ πκαζ ἡπεῖτο ἐβολ ἡ ἡρωμε ¹⁵⁾ ἡϋ-
 πλανα ἡνετοῦνηζ ζιδῆμ πκαζ εἰτβε ἡμαεῖν
 ἐνταυτααу нау елау ἡπεῖτο ἐβολ ἡ-
 πεθῆριον ἐϋδω ἡмос ἡνετοῦνηζ ζραῖ
 ζιδῆμ πκαζ δε ματαμιο ἡοῦζικων ἡπε-
 θῆριον πεтере τεπληγη ἡтсн γε ζωωу
 αῦω αῦωηζ ¹⁶⁾ αῦω αῦт нау εἰρεϋт πῆα
 ἡθικων ἡπεθῆριον δεкас есеψаде
 ἡσιθικων ἡπεθῆριον αῦω ῥῆна смῆтс

¹⁶⁾ ? recte ἡϋтρε!

ΔΕΚΑΣ ΝΕΤΕ Ν̄ΣΕ ΝΑ ΟΥΩΨΤ[ΑΝ] Ν̄ΘΙΚΩΝ
 Μ̄ΠΕΘΗΡΙΟΝ ΕΥΕ ΜΟΟΥΤΟΥ ¹⁶⁾ ΑΥΩ ḡΝΑ-
 ΤΑΑΣ Ν̄ΟΥΟΝΝΙΜ Ν̄ΚΟΥΙ Ν̄Μ ΝΙΝΟΣ Ν̄Ρ̄Μ-
 ΜΑΟ Ν̄Μ Ν̄ΖΗΚΕ Ν̄Ρ̄ΜΖΕ Ν̄Μ Ν̄Ζ̄ΜΖΑΛ ΔΕΚΑΣ
 ΕΥΕ† ΝΑΥ Ν̄ΖΕΝΣΖΑΪ ΕΔ̄Ν ΤΕΥΣΙΔ̄ Ν̄ΟΥ-
 ΝΑΜ Η ΕΔ̄Ν ΤΕΥΤΕΖΝΕ ¹⁷⁾ ΔΕ Ν̄ΝΕ ΛΑΑΥΨ-
 ΟΜ̄ΣΟΜ ΕΨΩΠ Η Ε† ΕΒΟΛ ΕΙΜΗΤΙ ΠΕΤΕῩΝ-
 Τῦ ΠΕΣΖΑΪ Μ̄ΠΕΘΗΡΙΟΝ. Η ΠΕΨΡΑΝ ¹⁸⁾ ΠΑΪ
 ΠΜΑ Ν̄ΤΣΟΦΙΑ ΠΕΤΕῩΝ ΖΗΤ Μ̄ΜΟΥ ΜΑΡΕΨ-
 ΕΠ ΤΗ ΠΕ Μ̄ΠΡΑΝ Μ̄ΠΕΘΗΡΙΟΝ ΤΗ ΠΕ ΤΑΡ
 Ν̄ΟΥΡΩΜΕΤΕ Ν̄ΣΕΙΡΕ Ν̄ΣΕΥΨΕ ΣΕΤΑΣΕ.
 14. ¹⁾ ΑΪ ΝΑΥ ΑΥΩ ΕΙΣ ΟΥΖΙΕΙΒ ΕΨΑΖΕΡΑΤῦ ΖΙ-
 Δ̄Μ ΠΤΟΟΥ Ν̄ΣΙΩΝ ΑΥΩ Μ̄ΝΤΑΨΤΕ Ν̄ΤΒΑ
 Ν̄Μ ῥΤΟΟΥ Ν̄ΨΟ Ν̄ΜΜΑΨ ΕΟῩΝΤΑΨ Μ̄ΜΑΨ
 Μ̄ΠΕΨΡΑΝ Ν̄Μ ΠΡΑΝ Μ̄ΠΕΨΕΙΩΤ ΕΨΣΗΖ
 ΕΖΡΑΪ ΕΔ̄Ν ΤΕΥΤΕΖΝΕ ²⁾ ΑΥΩ ΑΪΣΩΤ̄Μ ΕΨ-
 ΣΜΗ ΕΒΟΛ Ζ̄ΝΤΠΕ Ν̄ΘΕ Μ̄ΠΕΖΡΟΟΥ Ν̄ΖΕΝ
 ΜΟΟΥ ΕΝΑΨΩΟΥ ΑΥΩ Ν̄ΘΕ Ν̄ΤΕΣΜΗ Ν̄-
 ΖΕΝ ΝΟΣ Ν̄ΖΡΟΥΒΑΙ. ΑΥΩ ΤΕΣΜΗ Ν̄ΤΑΪ
 ΣΩΤ̄Μ ΕΡΟΣ ΕΣΟ Ν̄ΘΕ Ν̄ΖΕΝ ΚΙΘΑΡΩΔΟΣ
 ΕΥΚΙΘΑΡΙΖΕ Ζ̄Ν ΝΕΥΚΙΘΑΡΑ. ³⁾ ΑΥΩ ΝΕΨ-
 ΔΩ Ν̄ΟΥΔΩ Μ̄Β̄ΡΡΕ Μ̄ΠΕΜΤΟ ΕΒΟΛ Μ̄ΠΕ-

ΘΡΟΝΟΣ ΑΓΩ ΠΕΥΤΟΟΥ ΝΘΗΡΙΟΝ ΝΜ ΝΕ-
 ΠΡΕΣΒΥΤΕΡΟΣ ΑΓΩ ΝΕΜΝ ΩΣΟΜ ΝΛΑΑΥ
 ΕΕΙΜΕ ΕΤΩΔΗ ΕΙΜΗΤΙ ΕΠΜΝΤΑΥΤΕ ΝΤΒΑ
 ΝΜ ΠΕΥΤΟΟΥ ΝΩΟ ΝΕΝΤΑΥΩΟΠΟΥ ΕΒΟΛ
 ΖΜ ΠΚΑΖ⁴ ΝΑΪ ΕΤΕ ΑΠΟΥΤΩΛΜ ΝΜ
 ΣΖΙΜΕ ΖΕΝ ΠΑΡΘΕΝΟΣ ΓΑΡ ΝΕ ΝΑΪ ΝΕΤ-
 ΜΟΟΥΕ ΝΜ ΠΕΖΙΕΙΒ ΕΠΜΑ ΝΤΕΥΕΙ ΕΡΟΥ
 ΝΑΪ ΝΕΝΤΑΥΩΟΠΟΥ ΕΒΟΛ ΖΝ ΝΡΩΜΕ Ν-
 ΟΥΑΠΑΡΧΗ ΜΠΝΟΥΤΕ ΝΜ ΠΕΖΙΕΙΒ⁵ ΑΓΩ
 ΜΠΟΥΖΕ ΕΣΟΛ ΖΝ ΤΕΥΤΑΠΡΟ ΖΕΝ ΑΤΝΟ-
 ΒΕ ΓΑΡ ΝΕ.⁶ ΑΓΩ ΑΪΝΑΥ ΕΥΑΓΓΕΛΟΣ ΕΥ-
 ΖΗΛ ΝΤΜΗΤΕ ΝΤΠΕ ΕΥΝΟΥ ΕΥΑΓΓΕΛΙ-
 ΟΝ ΝΤΟΟΤΥ ΝΩΑΕΝΕΖ ΕΤΑΥΕ ΟΕΙΩΕ-
 ΝΕΤΖΜΟΟΣ ΕΖΡΑΪ ΕΔΜ ΠΚΑΖ ΑΓΩ ΕΔΝ
 ΖΕΘΝΟΣ ΝΙΜ ΖΙΦΥΛΗ ΖΙΑΣΠΕ ΖΙΛΑΟΣ
⁷ΕΥΔΩΜΜΟΣ ΖΝ ΟΥΝΟΣ ΝΣΜΗΔΕ ΑΡΙ-
 ΖΟΤΕ ΖΗΤΥ ΜΠΝΟΥΤΕ ΝΤΕΤΝ† ΕΟΟΥ ΝΑΥ
 ΔΕ ΑΣΕΙ ΝΣΙ ΤΕΥΝΟΥ ΝΤΕΥΚΡΙΣΙΣ ΑΓΩ ΝΤΕ-
 ΤΝ ΟΥΩΩΤ ΜΠΕΝΤΑΥΤΑΜΙΕΤΠΕ ΝΜ ΠΚΑΖ
 ΝΜ ΘΑΛΑΣΣΑ ΝΜ[Μ] ΠΥΓΗ ΝΜ ΜΟΟΥ⁸ Α^(2. φ. 9, 10. et 19)
 ΚΕ ΑΠΠΕΛΟΣ ΜΜΕΖΣΝΑΥ ΟΥΑΖΥ (ΜΜΟΥ) ΕΥ-
 ΔΩΜΜΟΣ ΔΕ ΑΣΖΕ ΝΣΙ ΤΝΟΣ ΝΒΑΒΥΛΩΝ <sup>ΝΣΩΥ
† φ. v. 9!</sup>

αγω α̅ η̅ ρεθνος τηρου γε^{α)} η̅μ̅ πηρηπ̅ μ̅π̅-
 σωντ̅ η̅ τεσπορνια^{β)} η̅ακεμερ̅ωμ̅η̅τ̅
 η̅ατ̅πελος ογαζ̅η̅ η̅ςωογ̅ εϋδ̅ωμ̅μος
 η̅ν̅ ογ̅νοσ̅ η̅ςμ̅η̅ δε̅ πετ̅να̅ ογ̅ω̅η̅τ̅ μ̅-
 πε̅θη̅ριον̅ η̅ τεγ̅ζικων̅ αγω̅ η̅η̅ δ̅ι̅ η̅νεϋ^{γ)}
 ς̅ρα̅ι̅ ε̅δ̅η̅ τεγ̅τε̅ρ̅νε̅ η̅ε̅δ̅η̅ τεγ̅σι̅δ̅^{δ)} η̅-
 τογ̅ ζω̅ω̅ ο̅ν̅ η̅νας̅ω̅ ε̅βολ̅ η̅μ̅ πηρηπ̅ μ̅-
 π̅σωντ̅ μ̅π̅νοϋ̅τε̅ πα̅ι̅ε̅τ̅κε̅ρα̅ η̅α̅τ̅ρα̅-
 των̅^{ε)} η̅μ̅ π̅σωντ̅ η̅ τεγ̅ο̅ρ̅γη̅ αγω̅ς̅ε̅να̅-
 βα̅σα̅ν̅ι̅ζε̅ μ̅μο̅ο̅γ̅ η̅ν̅ ο̅γ̅κ̅ω̅η̅τ̅ μ̅η̅ ο̅γ̅θ̅-
 η̅ν̅ μ̅πε̅μ̅το̅ ε̅βολ̅ η̅νεϋ̅α̅τ̅πε̅λος̅ ε̅το̅γα̅-
 α̅β̅ η̅μ̅ πε̅ρ̅ι̅ει̅β̅^{ς)} αγω̅ π̅κα̅π̅νος̅ η̅ τεγ̅βα̅-
 σα̅νος̅ να̅δ̅ι̅ς̅ε̅ ε̅ρ̅α̅ι̅ η̅α̅ ε̅νε̅ρ̅ η̅ε̅νε̅ρ̅
 η̅ς̅ε̅τ̅μ̅ δ̅ι̅ μ̅τον̅ μ̅πε̅ρ̅ο̅ο̅γ̅ η̅μ̅ τεγ̅ω̅η̅ η̅-
 σ̅ι̅ νε̅τ̅να̅ ογ̅ω̅η̅τ̅ μ̅πε̅θη̅ριον̅ η̅μ̅ τεγ̅ζ̅ι̅-
 κων̅ η̅μ̅ πε̅τ̅να̅ δ̅ι̅ μ̅π̅μα̅ει̅ν̅ μ̅πε̅γ̅ρα̅ν̅.
^{η)} πα̅ι̅ πε̅π̅μα̅ η̅τ̅ρ̅υ̅πο̅μο̅νη̅ η̅νε̅το̅γα̅-
 α̅β̅ ε̅τ̅ρα̅ρε̅ρ̅ ε̅νε̅ν̅το̅λη̅ μ̅π̅νοϋ̅τε̅ η̅μ̅τ̅-
 πι̅στι̅ς̅ η̅ι̅ς̅^{θ)} α̅ι̅ς̅ω̅τ̅μ̅ ε̅τε̅ς̅μ̅η̅ ε̅ς̅δ̅ω̅μ̅-
 μο̅ς̅ ε̅βολ̅ η̅ν̅ τ̅πε̅δε̅ να̅ι̅α̅το̅γ̅ η̅νε̅τ̅-

^{α)} Doost ε̅βολ̅η̅ ^{β)} ε̅φ̅. sup̅r. 13, 16. ^{γ)} ακρατον̅.

μοογτ

15

16

¹²⁾ απμερσοογ πωρτ̄ ἡ τευφγαλη εδ̄μ

πιερο νοσ πευφρατης

¹⁴⁾ πωρτ̄ ἡ τευφιαλη εδ̄μ παηρ

αγω αυ νοσ ἡ σμη ει εβολ̄ γ̄μ περπε ρι-

τ̄μ πεθρονος εσδωμ̄μος δε ασωω-

πε: ¹²⁾ αγωωπε ἡ σῑ γεν̄ β̄βρησε ἡμ̄ γεν̄

σμη ἡμ̄ γεν̄ ροογ ἡμ̄ ου νοσ ἡ κ̄μτο

εμπε ογον ωωπε ἡ τειρε δινταυδπε

ρ̄ρωμε ριδ̄μ πκαρ: ου νοσ ἡ κ̄μτο ἡ-

τεισοτ. ¹⁹⁾ τ̄νοσ ἡ πολισ ασ̄ ρ̄ωμ̄τ̄ ουων

ἡμ̄ ἡ πολισ ἡ ἡ γεθνος αγγε: αγω τβα-

βυλων νοσ α

17

¹²⁾ γεν̄ ερωογ ἡ πεθ̄ηριον ¹³⁾ ναϊ σε-

να ρ̄ ου ρ̄ητογωτ̄ ἡ σε† ἡ τεγ̄σ̄ομ̄ ἡμ̄ τεγ̄

εξογ̄σια ἡ πεθ̄ηριον ¹⁹⁾ ναϊ σε να μιωε

ἡμ̄ περ̄γειβ̄ αγω ἡ τε περ̄γειβ̄ δ̄ρο ερωογ:

δε π̄δοϊς ἡ ἡ δοεισπε αγω π̄ρ̄ρω ἡ νερω-

ογπε: αγω νετ̄ ἡμ̄ μαγ̄ νε νετ̄ τα γ̄μ̄ αγω

ΝΕΤΣΟΤΠ' ΜΠΙΣΤΟΣ ¹⁵⁾ ΑΥΩ ΠΕΔΑΥ ΝΑΪ
 ΔΕ Μ ΜΟΥΕΙΟΟΥΕ ΕΝΤΑΚ ΝΑΥ ΕΡΟΟΥΕΡΕ
 ΤΠΟΡΝΗ ΖΜΟΟΣ ΖΙΔΩΟΥ ΑΛΛΟΣ ΝΕ ΝΜ
 ΜΦΥΛΗ ΝΜ ΝΑΣΠΕ: ¹⁶⁾ ΑΥΩ ΠΜΗΤ ΝΤΑΠ
 ΕΝΤΑΚ ΝΑΥ ΕΡΟΟΥ ΝΜ ΠΕΘΗΡΙΟΝ ΣΕΝΑ-
 ΜΕΣΤΕ ΤΠΟΡΝΗ ΝΣΕ ΑΑΣ Ν ΔΑΪΕ ΕΣΚΗ
 ΚΑΖΗΥ ΝΣΕ ΟΥΩΜ Ν ΝΕΣΣΑΡΞ' ΑΥΩ ΝΣΕ-
 ΡΩΚΖ ΜΜΟΣ ΖΝ ΟΥΚΩΖΤ ¹⁷⁾ ΠΝΟΥΤΕ ΓΑΡ
 ΑΥΤΑΑΣ ΕΠΕΥΖΗΤ' ΕΤΡΕΥΕΙΡΕ ΜΠΕΥΟΥ-
 ΩΥ ΑΥΩ ΝΣΕ ΡΟΥΓΝΩΜΗ ΟΥΩΤ' ΝΣΕΤ
 ΝΤΕΥ ΜΗΤΕΡΟ ΜΠΕΘΗΡΙΟΝ.....

18.....

¹³⁾..... ΖΙΗΡΠ ΖΙ ΝΕΖ ΖΙΣΑΜΙΤ ΖΙΤΒΝΗ
 ΖΙΕΣΟΟΥ ΖΙΖΤΟ ΖΙΜΑΣΠΟΡΚ' ΖΙΣΑΜΟΥΛ
 ΖΙΖΜΖΑΛ: ¹⁴⁾ ΑΥΩ ΤΟΠΩΡΑ ΝΤΕΠΙΘΥΜΙΑ
 ΝΤΕΥ ΨΥΧΗ ΑΣΒΩΚ: ΑΥΩ ΝΟΥΝΟΣ ΝΤΡΥ-
 ΦΗ ΕΤΝΑΨΩΟΥ ΑΥΤΑΚΟ: ΑΥΩ ΝΣΕ ΝΑΖΕ
 ΒΕ ΑΝΕΡΟΟΥ ¹⁵⁾ ΝΕΜΠΟΡΟΣ ΝΑΪ ΕΝΤΑΥ-
 Ρ ΡΜ ΜΑΟ ΝΖΗΤΣ ΣΕΝΑ ΑΖΕΡΑΤΟΥ ΜΠΟΥ-
 Ε ΕΤΒΕ ΘΟΤΕ ΝΤΕΣΒΑΣΑ ΝΟΣ ΕΥΡΙΜΕ
 ΑΥΩ ΕΥΡΖΗΒΕ ¹⁶⁾ ΕΥΔΩ ΜΜΟΣ ΔΕ ΟΥΘΕΙ ΟΥ-
 ΘΕΙ ΝΤΝΟΣ ΜΠΟΛΙΣ ΤΕΤΣΟΟΛΕ ΝΨ ΝΣ

ζΙΔΗΣΕ ΖΙΚΟΚΚΟΣ ΖΙΝΟΥΒ' ΖΙ ΕΝΕΜΜΕ
 ΖΙ ΜΑΡΓΑΡΙΤΗΣ: ¹⁵ ΔΕ ΖΗ ΟΥΟΥΝΟΥ ΟΥΩΤ
 ΑΣΩΩΥ ΝΣΙ ΤΕΙ' ΝΟΣ ΜΜΝΤ ΡΜ ΜΑΟ: ΑΥΩ
 ΡΕΥΡΖΜ ΜΕ ΝΙΜ ΝΜ ΝΕΤΣΟΗΡ ΖΗ ΝΙΕΡΩΟΥ:
 ΝΜ ΝΝΕΕΥ ΝΜ ΝΕΤΡΖΩΒ' ΖΗ ΘΑΛΑΣΣΑ
 ΑΥΑΖΕΡΑΤΟΥ ΜΠΟΥΕ ¹⁸ ΕΥΔΙ ΩΚΑΚΕΒΟΛ
 ΕΥΝΑΥ ΕΠΚΑΠΝΟΣ ΜΠΕΣΡΩΚΖ ΕΥΔΩ-
 ΜΜΟΣ ΔΕ

19.

6) ΠΝΟΥΤΕ ΠΠΑΝΤΩ²⁰ ΚΡΑΤΩΡ²¹ ΜΑ-
 ΡΗ ΡΑΨΕ ΝΤΗ ΤΕΛΗΛ ΝΤΗ ΤΕ ΟΟΥ ΝΑΥ ΔΕ
 ΑΥΕΙ ΝΣΙ ΠΓΑΜΟΣ ΜΠΕΖΙΕΙΒ' ΑΥΩ ΤΕΨΕ-
 ΛΕΕΤ ΑΣΣΟΒΤΕ ΜΜΟΣ ²² ΑΥΩ ΑΥΤ ΝΑΣ ΕΤΡΕΣ
 ΟΟΛΕΣ ΝΟΥΩΝΣ ΕΦΟΓΟΒΩ ΕΝΑ ΝΟΥΒ²³
 ΕΦΟΓΑΑΒ ΠΩΝΣ ΓΑΡ ΝΕ ΝΔΙΚΑΙΩΜΑ Ν-
 ΝΕΤΟΓΑΑΒ ²⁴ ΑΥΩ ΠΕΔΑΥ ΝΑΪ ²⁵ ΔΕ ΖΑΪ ΔΕ
 ΝΑΪΑΤΟΥ ΝΝΕΝΤΑΥ ΤΑΖΗ ²⁶ ΕΠΔΙΠΝΟΝ
 ΝΤΨΕΛΕΕΤ ΜΠΕΖΙΕΙΒ' ΠΕΔΑΥ ²⁷ ΔΕ ΖΕΜΜΕ
 ΝΕ ΝΕΪ ΩΑ ΔΕ ΕΝΤΑΪ ΔΟΟΥ: ΑΥΩ ΝΑ ΠΝΟΥ-

²⁰ 6 fr. διαρρη 4, 8. ²¹ Ζ <. ²² 60 m p m d. μο - μογ - ζ.

²³ Ζ > ΝΑΪ. ²⁴ Ζ - ΖΕΝ -.

τε νε: ¹⁰⁾ αἱ παρτ̄ μ̄ πεμτο εβολ̄ ἡνευ-
 ουερητε ετρα ουωψ̄τ καυ αἱω πεδαυ
 καὶ δε μ̄ πρσωψ̄τ εβολ̄ δε αν̄τ πεκψ̄-
 βρ̄ ζ̄μ̄ζαλ̄ ν̄μ̄ νεκσνηῡ καὶ ετογ οῡν-
 του ⁶⁾ τμ̄ντμ̄ντρε ν̄ις̄ ουωψ̄τ μ̄ πνου-
 τε: τμ̄ντμ̄ντρε παρ ν̄ις̄ πε πεπ̄νᾱ ν̄τε-
 προφητια ¹¹⁾ αἱ καυ ετπε εσοϋην̄ αἱω
 εις οῡζτο̄ ουωβ̄ω̄ ευμοϋτε επεταλε ⁴⁾
 εροϋ δε π̄πιστος̄ αἱω π̄μ̄ε̄ εϋνακρινε
 αἱω ν̄μ̄ιω̄ε̄ ζ̄ν̄ οῡδικαιοςϋνη ¹²⁾ νευ-
 βαλ̄ δε νεϋ̄ο̄ ν̄θε̄ ν̄οϋψαζ̄ ν̄κω̄ζτ̄ εϋ̄ν̄
 ουμνηϋε̄ ν̄ορηπε̄ ρῑδ̄ν̄ τεϋαπε̄ εϋ̄ν̄ ου-
 ραν̄ εϋσνη̄ εμ̄ν̄ λααϋ̄ σοϋ̄ν̄ μ̄μοϋ̄ει-
 μητῑ ν̄τοϋ̄ ¹³⁾ εϋσοολε̄ ν̄οϋζοειτε̄ εϋδ̄νο̄
 ζ̄ν̄ οῡςνοϋ̄: αἱω̄ αϋμοϋ̄τε̄ επεϋραν̄ δε̄
 πεϋαδε̄ μ̄ πνουτε̄ ¹⁴⁾ αἱω̄ νεστρατευμᾱ ⁹⁾

¹⁾ ζ̄. αἱ παρτ̄ ετρα ουωψ̄τ μ̄ πεμτο εβολ̄ ἡ-
 νοϋερητε̄ μ̄ παπτελος̄ εττσαβο̄ μ̄μοῑ ε-
 καὶ: αἱω̄ πεδαῡ καὶ δε̄ μ̄ πωρ. ⁶⁾ ζ̄. νε̄ῑ εϋ̄ν̄
 του. ⁷⁾ ζ̄ > ν̄-. ⁸⁾ ζ̄. -ετταληῡ. ⁹⁾ ζ̄. μ̄με. ¹⁰⁾ ζ̄. εϋ-
¹¹⁾ ζ̄. νεϋ̄ο̄-.

ΕΤΖΝΤΠΕ ΝΕΥ^{α)} ΗΖ ΝΣΩΥ ΠΕ ΕΥΤΑΛΕ ΕΥ-
 ΖΤΟ ΟΥΩΒΩ ΕΥΣΟΟΛΕ ΝΖΕΝΩΝΣ ΕΥΟΒΩ:
 ΑΥΩ ΝΕΥ^{β)} ΤΒΒΗΥ: ¹⁵⁾ ΑΥΩ ΝΕΥ Ν ΟΥΣΗΥ ΕΣ-
 ΤΗΜ ΝΗΥ ΕΒΟΛ ΖΝ ΡΩΥ ΔΕΚΑΣ ΖΡΑΙ ΝΖΗ-
 ΤΣ ΕΥΕΠΑΤΑΣΣΕ Ν ΝΖΕΘΝΟΣ ΤΗΡΟΥ ΑΥΩ
 ΝΤΟΥ ΠΕΤΝΑ ΜΟΟΝΕ ΜΜΟΟΥ ΖΝ ΟΥΣΕΡΩΒ
 ΜΠΕΝΙΠΤΕ ΑΥΩ ΝΤΟΥ ΠΕΤΝΑ ΖΩΜ ΝΤΕΖ-
 ΡΩΤ ΜΠΗΡΠ ΝΤΟΡΠΗ ΜΠΣΩΝΤ ΜΠΝΟΥ-
 ΤΕ ΠΕΠΑΝΤΩ^{ζδ)} ΚΡΑΤΩΡ ¹⁶⁾ ΕΥ Ν ΟΥΡΑΝΣ ΗΖ
 ΕΔΜ ΠΕΥΖΟΙΤΕ ΝΜ ΠΕΥΜΗΡΟΣ ΔΕ ΠΡΡΟ
 Ν ΝΕΡΩΟΥ^{ε)} ΑΥΩ ΠΔΟΕΙΣ Ν ΝΔΙΣΟΟΥΕ.
¹⁷⁾ ΑΥΩ ΑΙΝΑΥ ΕΚΕ^{δ)} ΑΠΠΕΛΟΣ ΕΥΑΖΕΡΑΤΥ
 ΖΙΔΜ^{η)} ΠΡΗ ΕΥΑΨΚΑΚ ΕΒΟΛ ΖΝ ΟΥΝΟΣ Ν-
 ΣΜΗ ΝΕΝΖΑΛΑΤΕ ΕΤΖΗΛ ΝΤΜΗΤΕ ΝΤΠΕ
¹⁸⁾ ΔΕ ΑΜΗΕΙΤΝ ΣΩΟΥΖ ΕΠΑΙΠΝΟΝ ΝΟΥΣ ΝΤΕ
 ΠΝΟΥΤΕ ΔΕ ΕΤΕΤΝΑ ΟΥΩΜ Ν ΝΣΑΡΞ Ν-
 ΝΕΡΡΩΟΥ ¹⁹⁾ ΝΟΥΠΟΛΕΜΟΣ
 ΝΜ ΠΕΤΑΛΕ ΕΠΕΖΤΟ ΟΥΩΒΩ ΝΜ ΝΕΥΣΤ-
 ΡΑΤΕΥΜΑ ²⁰⁾ ΑΥΩ ΑΥΣΩΠ ΜΠΕΘΗΡΙΟΝ ΝΜ

^{α)} ζ. - ΟΥΗΖ. ^{β)} ζ. - ΕΖΕΝ. ^{γ)} ζ. - ΖΝ. ^{δ)} ζ. - ΕΥ. ^{ε)} ζ. - ΝΕΡΡΩΟΥ.
^{δ)} ζ. - ΕΥ. ^{η)} ζ. - ΕΔΜ.

πε προφητης ν̄νοϋ δ̄ ετ̄μαϋ²⁶⁾ πενταϋ-
 ειρε ν̄μα εῑν̄ μ̄πεϋμετο εβολ̄ ναϊ̄ εν-
 ταϋ̄ πλανα ν̄η̄τοϋ̄ ν̄ε̄[ν]ταϋ̄ δ̄ῑ μ̄πε-
 ςραϊ̄ μ̄πεθ̄η̄ριον̄ ν̄μ̄ ν̄ενταϋ̄ ω̄ω̄τ̄
 ν̄τεϋ̄ζικων̄: αϋ̄νοδ̄οϋ̄ μ̄πες̄ναϋ̄ ευ-
 ον̄ζ̄ <εζ̄ραϊ̄ ετ̄λῑμ̄νη̄ ν̄σατε̄ ετ̄δε̄ρο
 ζ̄ν̄οϋ̄θ̄ην̄. ²⁹⁾αϋ̄ω̄ π̄κε̄σε̄ε̄πε̄ αϋ̄μοϋ̄ ζ̄ν̄
 τ̄ση̄ϋε̄ μ̄πετᾱλε̄ επ̄ε̄ζ̄το̄ ταϊ̄ εν̄τᾱσε̄ῑ
 εβολ̄ ζ̄ν̄τεϋ̄τᾱπρο̄: αϋ̄ω̄ ν̄ζᾱλατε̄ τη-
 ροϋ̄ αϋ̄σε̄ῑ εβολ̄ ζ̄ν̄νεϋ̄σᾱρ̄ξ̄ <<<.
 20³⁾ αϊ̄ναϋ̄ε̄κε̄ᾱτ̄πε̄λος̄ εϋ̄νη̄ϋε̄πε-
 ςη̄τ̄ εβολ̄ ζ̄ν̄τ̄πε̄ε̄ρε̄π̄ω̄ω̄τ̄ μ̄π̄νοϋ̄ν̄
 ν̄το̄ο̄τ̄ϋ̄ ν̄μ̄ οϋ̄νο̄ς̄ ν̄ζᾱλϋ̄ς̄ῑς̄ ζ̄ν̄τεϋ̄σῑδ̄
²⁾αϋ̄ω̄ αϋ̄ᾱμᾱζ̄τε̄ μ̄πε̄δ̄ρᾱκ̄ω̄[ν]̄ π̄ζοϋ̄ν̄
 αρχ̄αῑος̄ ε̄τε̄παϊ̄πε̄ π̄δ̄ιᾱβο̄λος̄ π̄σᾱτα-
 ν̄ας̄ αϋ̄ω̄ αϋ̄μο̄ρ̄ϋ̄ ν̄ω̄ο̄ ν̄ρο̄μ̄πε̄ ³⁾αϋ̄νο-
 δ̄ϋ̄ ε̄πε̄ς̄η̄τ̄ επ̄νοϋ̄ν̄ αϋ̄ω̄τᾱμ̄ ε̄ρω̄ϋ̄: αϋ̄ω̄
 αϋ̄τω̄ω̄β̄ε̄ρω̄ϋ̄ δε̄ ν̄νεϋ̄πλᾱνᾱσε̄ ν̄ν̄ζε-
 θ̄νος̄ ω̄αν̄τε̄ τ̄ω̄ο̄ ρ̄ρο̄μ̄πε̄ δ̄ω̄κε̄βολ̄ μ̄-
 μ̄ν̄ν̄σᾱ ναϊ̄σε̄νᾱβο̄λ̄ϋ̄ εβολ̄ ν̄κε̄κοϋ̄ῑ

α) = οϋ̄ω̄ω̄τ̄! ²⁶⁾ετ̄νε̄μαϋ̄?

ἡγοοῖται⁴⁾ αἶψα ἐξενθρονος αὐτῶν ἀγχο-
 ος ἰδῶν αὐτῶν ἡγοοῖται αὐτῶν αἶψα
 ἐκφυγῆν ἡνενταυμοῦτο ἔτβε τῆντ-
 μῆτρε ἡῖς αὐτῶν ἔτβε πῶδε ἡπνοῦτε
 αὐτῶν νετε ἡποῦωψ⁵⁾ ἡπεθῆριον ἡμ
 τευζικων: αὐτῶν νετε ἡποῦδ⁶⁾ ἡπευ
 εἰαῖ εἰδ⁷⁾ τευτεζνε ηεἰδ⁸⁾ τευσιδ αὐτῶ-
 ν⁹⁾ αὐτῶν αὐρρρο ἡμπεχρ ἡωορρομπε¹⁰⁾
⁵⁾ πκεσεπε δε ἡνετμοῦτ ἡποῦω¹¹⁾
 ψαντοῦδωκ εβολ ἡσι τωορρομπεταῖ
 τε τωορπ ἡαναστας¹²⁾ ναῖα¹³⁾ αὐτῶν
 ρογααβ¹⁴⁾ ἡσι πετεοῦν¹⁵⁾ τῶν μερος ἡντωο-
 ρπ¹⁶⁾ ἡαναστας δε ἡμῆντε πμερснау
 ἡμουεξοῦσια εἰραῖ εἰδ¹⁷⁾ ναῖ¹⁸⁾ ἀλλὰ εἰ-
 ναψωπε οὔηνβ¹⁹⁾ ἡπνοῦτε ἡμπχс αὐτῶν
 сена ρρρο ἡμμαψ ἡτωορρομπε²⁰⁾ ρο-
 ταν δε εἰψα²¹⁾ [N] δωκ εβολ ἡσι τωορρομ-
 πε сенаβωλ ἡπсатанас εβολ²²⁾ ἡνεψ-
 мрре ἡψεεβολ ἐπλανα ἡτοικοῦμενη
 εσωορ²³⁾ ἡγωτ ἡμ ματ[ωτ] εβολ ἡμπε-

⁴⁾ ἡποῦωψ. ⁵⁾ <. ⁶⁾ > εζοῦν.

γτοογ ἡκοοζ ἡπκαζ εζογν εππολεμος
 εγωγ ἡθε ἡπω^{α)} ἡθαλασσα θαγω αγει
 εζραϊ εδῃ ππω^{ζσ} δ' ἡθαλασσα^{β)} αγκω-
 τε ετπαρεμβολη ἡνετογαλαβ ἡμτ-
 πολισ ἡμεριτ^{γ)} αγκωζτ δε ειεβολ ζῆ:
 τπε εβολ ζιτῃ πνογτε αγω αφογομογ
 πδιαβολος δε ετπλανα ἡμοογ αγνοδῃ
 ετλιμνη ἡκωζτ ζιθην: πμα ενταγ
 νογδε ἡπεθρηριον ερογ^{δ)} ἡμπεπρο-
 φητης ἡνογδ αγω σεναβασανιζε ἡ-
 μοογ ἡτεγωγ ἡμπεροογ ωα ενεζ
 ἡνεζ: ^{ε)} αἱναγεγνοσ^{ς)} ἡθρονος εγογο-
 βῳ αγω πετρμοος ζιδωγ εαπκαζπωτ
 ἡμτπεζατεγζη αγω ἡπογζε εμα ναγ:
¹²⁾ αγω αἱναγενετμοογτ ἡνοσ ἡμ ἡ-
 κογει αγαζερατογ ἡπεμτο εβολ ἡπεθ-
 ρονος αγπῤω ζεν κεδωωμε εβολ αγω⁴⁾
 αγω^{ε)} ἡκεδωωμε ετεπαπω^{ζ)} ἡπε: αγ-
 κρινε ἡνετμοογτ εβολ ζῆ νετσηζ επ-

^{α)} ζ. ωο. ^{β)} ζ. ἡπκαζ. ^{γ)} ζ < νοσ ἡ. ^{δ)} ζ. < ζ.

^{ε)} ζ. < αγω. ^{ς)} ζ. - ογων.

δωωμε κατα νεγρβηγε ¹³⁾ αθαλασσατ
 ν̄νετμοογτ ετ̄νητ̄ς αγωπμογ ν̄μ α-
 μ̄ντε αγτ ν̄νετμοογτ ετ̄νητογ αγω
 ακρινε μ̄μοογ πογα πογα κατα νεγρ-
 βηγε. ¹⁴⁾ αγωπμογ ν̄μ αμ̄ντε αγνοδου
 εζραῑ ετ̄λιμνη ν̄σατε ¹⁵⁾ αγω πετε μ̄πογ-
 γε ερογ εψχη επδωωμε μ̄πω ν̄ζ: αγ-
 νοδ̄ ετ̄λιμνη ν̄σατε.

21. ¹⁾ αγω αῑναγ ευπε β̄βρρε ⁶⁾ τωορ̄π ταρ
 μ̄πε ν̄μ πωορ̄π ν̄καζ αγ̄εινε αγω θα-
 λασσα ν̄ςωοπανσε. ²⁾ αγω αῑναγ
 ετ̄πολις ετογααβ' θιερογσαλημ β̄βρ-
 ρε εσνηγε επεσχη εβολ̄ ζ̄ντπε εβολ̄ ζι-
 τ̄μ πνογτε εςβ̄τωτ ν̄θε ν̄ογμελεετ
 εσταμ̄νηγ μ̄πε(ζαῑ ³⁾ αῑςωτ̄μ ευνοσ̄ν-
 σμη εβολ̄ ζ̄ντπε εςδωμ̄μος δε εκτε-
 σκην̄η μ̄πνογτε ν̄μ ρ̄ρωμε αγω ὄνα-
 ουωζ ν̄μ μαγ ν̄ςεωωπε ναγ ἄλαος ⁴⁾

^{a)} & addit: πᾱι πε π̄μογ μ̄μεζснаγ ετε
 τ̄λιμνητε ν̄σατε. ^{b)} & addit: αγω ουκαζ ν̄-
 β̄ρρε. ^{c)} = ο̄γεινε &. ^{d)} & rectiliss εγλαος, sed Grace!

αγω ἡτοϋ ^{α)} ἡνα ψωπε ναυ ἡνοϋτε
⁴⁾ ἡψωτε ^{β)} ἡρμειν νιμ εβολ ἡνευβαλ
 αγω ἡν μοϋ σε να ψωπε ουδε ἡν ἡν-
 βε ουδε ἡν δι ψκακ ουδε ἡν ἡν ρισε να-
 ψωπε διν τεϋνοϋ δε α ἡψορπ ουεινε.
⁵⁾ αγω πεδαϋ ἡσι πετρμοος ἡπεθρο-
 νος δε εικρ ἡντε τναειρε ἡζωβ νιμ β-
 βρρε: αγω πεδαϋ ναϊ δε ραϊ δε νεϊ
 ψαδε ενταϊ δσοϋ ἡν ἡζοτ' αγω ἡν
 ἡμε νε. ⁶⁾ πεδαϋ ναϊ δε αϊ ψωπε ανοκ
 ἡαλφα αγω ὦ. περϋοειτ αγω πδωκ α-
 νοκ τνατ ἡπετοβε εβολ ἡν τπηγῆ ἡ
 πμοοϋ ἡπωνῆ ἡδιν δῆ ⁷⁾ πετναδρϋ
 να κληρονομει ἡναϊ αγω τνα ψωπε
 ναϋ ἡνοϋτε ἡψωπε ναϊ ἡψηρε ⁸⁾ ἡ
 σαβρῆτ δε ἡτοοϋ ἡμ ἡαπιστος ἡμ νετ-
 βῆτ' αγω ῥρεϋζωτβ ἡμ ἡπονῆρος ἡμ
 νεφαρμακος. ἡμ ῥρεϋψῆψε ειδωλον
 ἡμ ρεϋδισολ νιμ ερετεϋτο να ψωπε
 ἡν τλῆμνη ετδερο ἡν οϋκωῆτ ἡμ οϋ-

^{α)} ζ. > πδρεις ^{β)} εφ. α. ζ, ιζ.

ΘΗ[Ν] ΕΤΕΠΑΪ ΠΜΟΥ ΜΕΖΝΑΥ ⁹ΑΥΩΑΥ-
 ΕΙ Ν̄ΣΙ ΟΥΑ ΕΒΟΛ Ζ̄Μ ΠΣΑΨΥ ΝΑΠΓΕΛΟΣ Ε-
 ΤΕΥΝ̄ΤΟΥ ΤΣΑΨΥΕ ΜΦΙΑΛΗ ΕΤΜΕΖ Ν̄ΝΕΠΛΗ-
 ΓΗ Ν̄ΖΑΝ ΑΥΨΑΔΕ Ν̄ΜΜΑΪ ΕΥΔΩ Μ̄ΜΟΣ
 ΧΕΛΜΟΥ ΤΑΤΣΑΒΟΚ ΕΤΨΕΛΕΕΤ Τ̄ΖΙΜΕ
 Μ̄ΠΕΖΙΕΙΒ. ¹⁰ΑΥΩ ΑΥΔΙΤ Ζ̄Μ ΠΕΠ̄ΝΑ ΕΔ̄Ν
 ΟΥΤΟΟΥ ΕΥΔΟΣΕ ΑΥΤΑΜΟΪ.....
²⁴).....ΜΟΟΨΕ ΕΒΟΛ ΖΙΤ̄Μ ΠΕΣΟΥΕΙΝ
 Ν̄Μ ΝΕΡ̄ΡΩΟΥ Μ̄ΠΚΑΖ: ΕΥΕΙΝΕ Μ̄ΠΕΥΕΟ-
 ΟΥ ΕΖΟΥΝΕΡΟΣ ²⁵ΑΥΩ Ν̄ΣΕΝΑ ΨΩΤ̄Μ ΑΝ
 Ν̄ΝΕΣ ΠΥΛΩΝ Μ̄ΠΕΖΟΥ Μ̄Μ̄ΝΟΥΨΗ ΓΑΡ
 ΝΑΨΩΠΕ Μ̄ΜΑΥ ²⁶Ν̄ΣΕ ΔΙ ΕΖΟΥΝΕΡΟΣ Μ̄-
 ΠΕΟΟΥ Ν̄Μ ΠΤΑΕΙΟ Ν̄Ν̄ΖΕΘΝΟΣ ²⁸ΑΥΩ Ν̄-
 ΝΕΥΒΩΚ ΕΖΟΥΝΕΡΟΣ Ν̄ΣΙ ΟΥΟΝ ΝΙΜ: ΕΤ-
 ΔΑ Ζ̄Μ Ν̄Μ ΝΕΤ̄ΡΕ Β̄ΒΟΤΕ ²⁹Ν̄Μ Ρ̄Ρ̄ ΕΥΔΙΣΟΛ
 ΕΙΜΗΤΙ ΝΕΤ̄ΣΗ Ζ̄Μ ΠΔΩΩΜΕ Μ̄ΠΕΖΙΕΙΒΥ
 22. ¹ΑΥΤΣΑΒΟΕΙ ΕΥΕΙΕΡΟ Μ̄ΜΟΟΥ ΕΥΟΝ̄Ζ
 ΕΥΟΓΟΒ̄Ψ Ν̄ΘΕ Ν̄ΟΥΚΡΥΣΤΑΛΛΟΣ: ΕΥΝΗΥ
 ΕΒΟΛ Ζ̄Μ ΠΕΘΡΟΝΟΣ Μ̄ΠΝΟΥΤΕ Ν̄Μ ΠΕΖΙΕΙΒΥ
²ΕΤ̄Ν̄ΤΜΗΤΕ Ν̄ΤΕΣ ΠΛΑΤΙΑ ΕΡΕ ΟΥΨΗΝ Ν̄-

²⁹) M. B. ΝΕΝ-? ²⁴) Habes assimilationes!

ων̄ ζιπισα ν̄μ παϊ̄ μ̄πιερο εχειρε μ̄μ̄τ
 σνοογς̄ ν̄καρπος̄ ετ̄ μ̄πεγ̄ καρπος̄ ζρ̄^{α)}
 εβοτ̄ ερε̄ νεγ̄σωωβ[ε]ωοοπ̄ ευθεραπια
 ν̄ν̄ζεθνος̄^{β)} αγω̄ μ̄μ̄ν̄ λααγ̄ σε̄ β̄βοτε̄ να
 ωωπε̄ γ̄ναωωπε̄ δε̄ ζραϊ̄ ν̄ζητς̄ ν̄σιπε
 θρονος̄ μ̄πνογ̄τε̄ ν̄μ̄πεζειβ̄ αγω̄ νεγ̄
 ζμ̄ζαλ̄ ναω̄μ̄ωε̄ ναγ̄^{γ)} ν̄σε̄ ναγ̄ επεγ̄ζο
 ερε̄ πεγ̄ραν̄σ̄η̄ εδ̄ν̄ νεγ̄τεζ̄νε̄^{δ)} ν̄τε̄ μ̄
 μ̄ν̄ ογ̄ω̄η̄σε̄ ωωπε̄ ν̄σε̄ τ̄μ̄ ρ̄χριᾱ σε̄ μ̄
 πογ̄οειν̄ ν̄ζ̄ηβς̄ ν̄μ̄ πογ̄οειν̄ μ̄πρη̄ δε̄
 π̄δοεις̄ π̄νογ̄τε̄ πετ̄νᾱ ρ̄ογ̄οειν̄ εροογ̄
 αγω̄ ν̄σε̄ ρ̄ε̄ρο̄ ωᾱ ε̄νεζ̄ ν̄ε̄νεζ̄^{ε)} πεδ̄αγ̄
 ναϊ̄ δε̄ νεϊ̄ωᾱδε̄ ζεν̄ζοτ̄ αγω̄ ζε̄μ̄^{ς)} με
 νε̄: αγω̄ π̄δοεις̄ π̄νογ̄τε̄ ν̄νε̄π̄νᾱ ν̄νε̄
 προφ̄ητ̄ης̄: αγ̄ταγ̄ο̄ μ̄μοϊ̄^{ζ)} πεγ̄ᾱπ̄πε̄λος̄
 ετ̄σαβε̄ νεγ̄ζμ̄ζαλ̄ ε̄νετ̄ναωωπε̄ ζ̄νογ̄σε̄
 π̄η̄^{η)} εις̄ ζ̄η̄η̄τε̄ τ̄νηγ̄ ταχ̄γ̄: ναϊ̄ ατ̄γ̄ μ̄πετ̄
 αρεζ̄ ε̄ν̄ωᾱδε̄ ν̄τεϊ̄ προφ̄ητ̄ιᾱ: μ̄πεϊ̄δ̄ω
 ωμε̄: θ̄ᾱνοκ̄ ιω̄ζ̄αν̄νης̄ πετ̄σω̄τ̄μ̄ αγω̄ ετ̄
 ναγ̄ε̄ναϊ̄ ν̄τερ̄ῑσω̄τ̄μ̄ αγω̄ αϊ̄ναγ̄ε̄ροογ̄

α) = κατά (σε εζραϊ̄ „deorum ortum“) β) = ν. γ) [> μ̄!]
 (cf. Brugsch: Gramm. demot. § 319, 3°. for ibid)

αἰπαζτ̃ ετρα ουωϋτ̃ μπεμτο εβολ̃ ἡ ουε-
 ρητε μπαγγελος̃ ετσαβο̃ ἡμοῖ̃ εναῖ̃ 9 αγω
 πεδαυ̃ ναῖ̃ δε̃ μπωρ̃ αἡτ̃ πεκ̃ ψβρ̃ ζμζαλ̃
 ἡμ̃ νεκσνηυ̃ νεπροφητης̃ ἡμ̃ νεταρεζ̃
 εἡψα̃ δε̃ μπεῖδωωμε̃ ⁽¹⁰⁾ αγω̃ πεδαυ̃ ναῖ̃
 μπρ̃ τωωβε̃ ἡἡψα̃ δε̃ ἡτεπροφητια̃
 μπεῖδωωμε̃ δε̃ πευοῖ̃ ψταραυζων̃ ε-
 ζοῦ̃ [N] ⁽¹¹⁾ πετ̃ δι̃ ἡστο̃ς̃ μαρευ̃ δι̃ ἡστο̃ς̃
 αγω̃ πετ̃ δαζ̃μ̃ μαρευ̃ δωζ̃μ̃ ὅ̃ [N] αγω̃
 πδικαιος̃ μαρευ̃ ρ̃ δικαιος̃ ὑνη̃ ον̃
 αγω̃ πετογα̃ αβ̃ μαρευ̃ τ̃ ββο̃ ον̃ ⁽¹²⁾ εἰς̃ η-
 ηπε̃ τ̃ ηη̃υ̃ ζ̃ ἡ ου̃ σε̃ πη̃ ⁽¹³⁾ αγω̃ πβεκε̃ ἡμ̃-
 μαῖ̃ ετ̃ μπογα̃ πογα̃ κατα̃ πευζωβ̃ ⁽¹⁴⁾ α-
 νοκ̃ πε̃ αλφα̃ αγω̃ ω̃ πωορ̃ π̃ αγω̃ πζαε̃
 ταρχ̃ η̃ αγω̃ πδωκ̃ ⁽¹⁵⁾ ναῖ̃ ατο̃υ̃ ἡνε̃ντα̃υ̃
 τ̃ ββο̃ ἡνε̃υ̃ στολ̃ η̃ δε̃ ερε̃ τεγε̃ ζο̃υ̃ς̃ ια̃ να̃
 ψωπε̃ εζοῦ̃ [N] επ̃ ω̃ η̃ η̃ μ̃ πω̃ η̃ ζ̃ αγω̃ ἡσε̃ βωκ̃
 εζο̃υ̃ η̃ ζι̃ τ̃ η̃ μ̃ π̃ γ̃ η̃ εζο̃υ̃ η̃ ετ̃ πολ̃ις̃ ⁽¹⁶⁾ σε̃ να̃-
 νο̃υ̃ δε̃ δε̃ εβολ̃ ἡνε̃υ̃ γ̃ ζο̃ορ̃ ἡμ̃ νε̃ φαρμακος̃
 ἡμ̃ μ̃ πορ̃κος̃ ἡμ̃ ρ̃ ρε̃υ̃ ζω̃ τ̃ β̃ ἡμ̃ ρ̃ ρε̃υ̃ ψ̃ μ̃ ψε̃

ΕΙΔΩΛΟΝ Ν̄Μ ΟΥΟΝ ΝΙΜ ΕΤΕΙΡΕ ΑΥΩ ΕΤ-
 ΜΕ Μ̄ΠΣΟΛ. ¹⁶⁾ ΑΝΟΚ Ῑ ᾹΙ Τ̄Ν ΝΟΟΥ Μ̄ΠΑΤΡΕ-
 ΛΟΣ ΕΤΡΕΥΡ̄Μ̄ΝΤΡΕ ΝΗΤ̄Ν Ζ̄Ν ¹⁷⁾ ΝΑΪ Ζ̄Ν ΝΕΚ-
 ΚΛΗΣΙΑ ΑΝΟΚ ΠΕΤΝΟΥΝΕ ΑΥΩ ΠΠΕΝΟΣ Ν̄-
 ΔΑΥΕΙΔ ΑΥΩ ΠΣΙΟΥ Μ̄ΠΝΑΥ Ν̄ΖΤΟΟΥΕ ΕΤΟ
 ΝΟΥΟΕΙΝ ¹⁸⁾ ΑΥΩ ΠΕΠ̄ΝΑ Ν̄Μ ΤΨΕΛΕΕΤ ΣΕ-
 ΔΩΜ̄ΜΟΣ ΔΕ ΑΜΟΥ: ΑΥΩ ΠΕΤΣΩΤ̄Μ ΜΑ-
 ΡΕΥΔΟΟΣ ΔΕ ΑΜΟΥ ΠΕΤΟΒΕ ΜΑΡΕΥΕΙ ΑΥΩ
 ΠΕΤΟΥΩΨ ΜΑΡΕΥΔΙ ΜΟΥ Ν̄ΩΝΖ Ν̄ΔΙΝΔΗ.
¹⁹⁾ Τ̄Ρ Μ̄ΝΤΡΕ ΑΝΟΚ ΝΟΥΟΝ ΝΙΜ ΕΤΣΩΤ̄Μ Ε-
 ΝΨΑΔΕ Ν̄ΤΕΪ ΠΡΟΦΗΤΙΑ Μ̄ΠΕΪ ΔΩΩΜΕ ΔΕ
 ΠΕΤΝΑ ΟΥΩΖ ΕΖΡΑΪ ΕΔΩΨ ΠΝΟΥΤΕ ΝΑΟΥΖ
 ΕΖΡΑΪ ΕΔΩΨ Ν̄ΝΕ ΠΛΗΓΗ ΕΤΣΗΖ ΕΠΕΪ ΔΩΩΜΕ:
²⁰⁾ ΑΥΩ ΠΕΤΝΑΥΙ ΕΒΟΛ Ζ̄Ν ΝΨΑΔΕ Μ̄ΠΔΩΩ-
 ΜΕ Ν̄ΤΕΪ ΠΡΟΦΗΤΕΙΑ ΠΝΟΥΤΕ ΝΑΥΙ ΠΕΨΜΕ-
 ΡΟΣ ΕΒΟΛ Ζ̄Μ ΠΨΗΝ Μ̄ΠΩΝΖ ΑΥΩ ΕΒΟΛ Ζ̄Ν
 Τ ΠΟΛΙΣ ΕΤΟΥΑΔΒ' ΝΑΪ ΕΤΣΗΝΖ ΕΠΕΪ ΔΩΩΜΕ
²¹⁾ ΠΕΔΑΨ Ν̄ΣΙ ΠΕΤ̄Ρ Μ̄ΝΤΡΕ ΔΕ ΝΑΪ ΕΨΩΠ̄Τ̄ ²²⁾ ΤΕ-
 Τ̄Ν ΗΥ Ζ̄Ν ΟΥΣΕ ΠΗ ΑΜΟΥ ΠΔΟΕΙΣ Ῑ ²³⁾ ΤΕ-

¹⁶⁾ Ποστό Ν-! ¹⁷⁾ Scias im M. B. ταῦτα non ad δμαρτυ-
 ρῶν sed sequentia iam refert; Τ. Ν̄ ΝΑΪ ΔΕ Τ̄Ν ΗΥ!

χαρις ᾧ πένθεοις ἰς νῦν μετούλασθη-
 ροῦ ζαμην /

τ τ τ τ τ τ τ τ τ τ τ

ταποκαλύψις

ἡ ὡζαννης

τ τ τ τ τ τ τ τ

ἑρηνη τοις

αποιοις τ τ τ

Appendix.

*Tatiani harmoniae evangelicae
"Diatessaroni" nuncupatae fragmen-
ta ex Ms. Berl. Sachau 311 (Isodâ-
di Maricensis comment. i. Nov. Testm.)
excerpta.*

fol. 10^a (Matth. 1, 20): ܡܠܟܐ ܕܥܝܠܐ ܕܥܝܠܐ ܕܥܝܠܐ ܕܥܝܠܐ
ܡܠܟܐ ܕܥܝܠܐ ܕܥܝܠܐ ܕܥܝܠܐ = quod enim in ea natum est, de spi-
ritu sancto est. Haec excepto ܡܠܟܐ (-ܥܝܠܐ) cum P^{er}it
tâ concordant. Scias enim Isodâdum hoc loco
de hac lectione tamquam difficili atque ab Aria-
nis contra Filii aeternitatem in abusum vocata
disserere, quare alii hanc lectionem postea mu-
tassent. Cuius mutationis exemplum habes apud
Syrum Sinaiticum nuper inventum: ܡܠܟܐ ܕܥܝܠܐ
ܡܠܟܐ ܕܥܝܠܐ ܕܥܝܠܐ ܕܥܝܠܐ = quod enim

^a Cf. B. O. III. 1. p. 210-12 (Assemani).

mine super aquas exorto....[cognovisset sa-
tanas], *ibid.* p. 156 fragrans in naves eius [Obtri
in Tabore] suavis odor regni pervenit..., eius-
dem s. Patris comment. in Act. Apost. lxxv. fragmenta
(Cat. armen. in Act. Apost. Venetis 1839) p. 45²
ad Act. 2, 2: Et quomodo ventus implebat do-
mum? Suavi nempe odore et splendido lu-
mine! *ibid.* p. 49 ... et odor qui vehementi flatu
diffundebatur multos collectos illuc adduxit
ad Act. 2, 6, *ibid.* p. 62. Equidem testantur nobis
.... odor suavis qui aromate excellebat, ad Act 232;
M. S. S. Germ. (g₁) (Old.-Lat. Bibl. Texts I. Oxford 1883)
Matth. 3, 14: Et cum baptizaretur Ihs lumen
magnum fulgebat de aqua; Juven. poet. in
Evang. libr. seu Histor. Evang. ad Matth. 3, 14: Haec
memorans vitreas penetrabat fluminis undas.
Surgenti manifesta Dei praesentia claret (Sche-
china!). Eriph. h. 30, 13 καὶ εὐδὲς περιλαμψε
τὸν τόπον φῶς μέγα ex Evang. Hebr.-Ebion? Pauli
praed. (in S. Cyr. op. spur. de rebaptism. 17.) ... cum
baptizaretur ignem super aquam esse visum [in
illo libro invenies]; Liturg. baptism. Syrorum!

fol. 49^b (Matth. 21, 1 coll. cum Luc. 19, 4): ⲉⲓⲁⲛⲁⲛⲁ
ⲛⲓⲙⲓⲛⲁⲛⲁⲛⲁ [ⲛⲓⲙⲓⲛⲁⲛⲁ] = „ascendit (nimis) [Za-
 charias] in grossos, ut videret Jesum”. (cfr.!

Löhr: *Aram. Pflanzennamen*, Leipz. 1881 p. 391 sub ⲛⲓⲙⲓⲛⲁⲛⲁ!
 cum. p. 386).

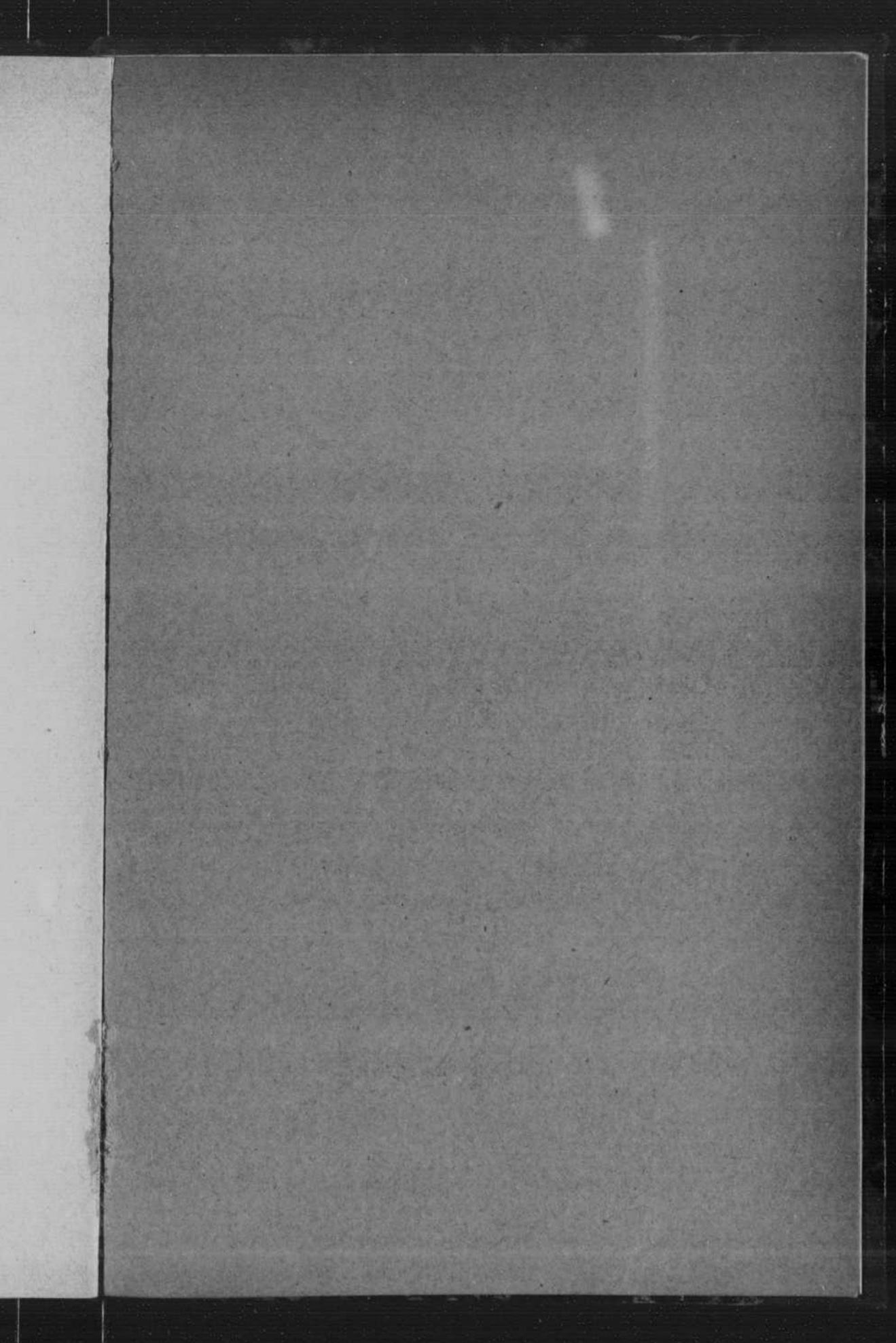
fol. 44^a (ex proemio in Marcum!): ⲉⲓⲁⲛⲁⲛⲁⲛⲁ
ⲛⲓⲙⲓⲛⲁⲛⲁⲛⲁ ^{sic} ⲛⲓⲙⲓⲛⲁⲛⲁⲛⲁ ⲛⲓⲙⲓⲛⲁⲛⲁⲛⲁ ⲛⲓⲙⲓⲛⲁⲛⲁⲛⲁ
ⲛⲓⲙⲓⲛⲁⲛⲁⲛⲁ ⲛⲓⲙⲓⲛⲁⲛⲁⲛⲁ ⲛⲓⲙⲓⲛⲁⲛⲁⲛⲁ ⲛⲓⲙⲓⲛⲁⲛⲁⲛⲁ
ⲛⲓⲙⲓⲛⲁⲛⲁⲛⲁ ⲛⲓⲙⲓⲛⲁⲛⲁⲛⲁ ⲛⲓⲙⲓⲛⲁⲛⲁⲛⲁ ⲛⲓⲙⲓⲛⲁⲛⲁⲛⲁ
ⲛⲓⲙⲓⲛⲁⲛⲁⲛⲁ ⲛⲓⲙⲓⲛⲁⲛⲁⲛⲁ ⲛⲓⲙⲓⲛⲁⲛⲁⲛⲁ ⲛⲓⲙⲓⲛⲁⲛⲁⲛⲁ
 = Tatianus autem discipulis Justiniani) philo-
 sophi et martyris selegit ex quattuor evangelistis
 et miscuit et composuit Evangelium, quod Dia-
 tessaron vocavit i. e. [evang]mistorum; et de
 divinitate Christi non conscripsit eumque
 interpretatus est Mar' Afrem. Studios quasso
 Iſodādum dicentem, Tatianum de divinitate
 Christi non conscripsisse! itaque rem se habi-
 re suadet nobis Tatianus cum Marcione conspi-
 rans et Diatessaron istud ad Ebionitarum euan-

^{a)} Syris veluti regula est perdere confunderet nomina proprii
 extranea.

et Philippus et Bartholomaeus et Thomas
 et Matthaeus publicanus et Iacobus ^{a)}Labbæus,
 filius Alphaei, et Simeon Cananaeus et Iudas,
 filius Iacobi, et Iudas Iscariotes, qui fuit
 proditor". (cf. Matt 10, 2 et ibid. Syr. Sinait.)
 Luc 6, 14.

^{a)} Iacobus Alphaei et Iudas Iacobi (= Thaddaeus)
 ex vico Labbaj oriundi erant: ita Iṣṣdâk!

Ex licentia ecclesiastica.



STUDIA THEOLOGICA

FASC. I. Apocalypsis S. Johannis Apostoli versio
Sahidica. Accedunt pauca fragmenta genuina
Diatessaroniana.

INSEQUETUR

FASC. II. Apocalypsis S. Johannis versio Armeniaca
antiquissima. Accedit commentatio perantiqui
Evangeliorum codicis Armeniaci qui exstat
Moscoviae in Instituto Lazaref.

